(I) Istruzioni per l‘uso

+ ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI . . . pag. 3

"Traduzione della versione originale delle istruzioni d'uso"

Nr. 99 344.IT.80I.1

EUROCAT 276 F

(Tipo PTM 344 : + . . 01001**)**

EUROCAT 316 F

(Tipo PTM 345 : + . . 01001**)**

• Falciatrice a tamburi

Vostro nr. macchina / Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • n. di telaio / Fgst.Ident.Nr.

Caro agricoltore!

Siamo lieti che Lei abbia fatto una buona scelta e la ringraziamo per essersi deciso per una macchina Pöttinger. Nella nostra qualità di Suo partner agrotecnico siamo in grado di offrirLe qualità e rendimento al passo con un servizio affidabile.

Al fine di poter valutare appieno le condizioni in cui le nostre macchine agricole vengono impiegate e di tenerle poi presenti al momento dello sviluppo di nuovi apparecchi agricoli, La preghiamo di volerci fornire alcuni dati.

In questo modo ci sarà oltretutto possibile informarLa programmatamente e ad hoc sui prodotti di nostro nuovo sviluppo.

Responsabilità per il prodotto, obbligo di informazione.

La responsabilità per il prodotto obbliga il fabbricante ed il commerciante a consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso al momento della vendita della macchina e ad istruire il cliente in merito all'uso della macchina stessa, richiamando contemporaneamente la sua attenzione sulle sue istruzioni per l'uso, sulle sue norme di sicurezza e per la manutenzione.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta. A questo scopo si deve ritornare

- il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger.
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C.**

In base alla legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi ogni agricoltore è un imprenditore.

Come danno materiale ai sensi della legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi si intende un danno causato da una macchina, non un danno che si verifica in essa. Per la responsabilità è prevista una franchigia (500 euro).

I danni materiali imprenditoriali ai sensi della legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi sono esclusi dalla responsabilità.

Attenzione! Anche il cliente fa obbligo di consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso nel caso rivenda la macchina a terzi. Il nuovo acquirente deve essere parimenti istruito all'uso della macchina in conformità alle istruzioni ed alle norme di cui sopra.

(I) **ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI**

Documento D

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

Si prega di verificare, conformemente alla responsabilità civile sui prodotti.

Contrassegnare con una X le informazioni esatte [X]

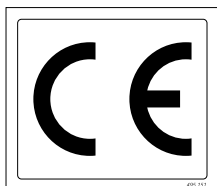
- ❑ Macchina controllata come da bolla di consegna. Rimossi tutti i pezzi usati per il trasporto. Insieme alla macchina sono stati forniti tutti i dispositivi di sicurezza, la trasmissione cardanica e i dispositivi di comando.
- ❑ Sono stati discussi e chiariti con il cliente il comando, la messa in funzione e la manutenzione della macchina con le istruzioni per l'uso alla mano.
- ❑ Controllata pressione pneumatici.
- ❑ Verificato il eovietto montaggio delle ruote ed il serveaggio dei bulloni.
- ❑ Specificato il corretto numero di giri previsto per la presa di forza.
- ❑ Effettuato adattamento altrezzo alla trattrice: Aggiustaggio dell'attacco a tre punti.
- ❑ Lunghezza trasmissione cardanica risulta correttamente regolata.
- ❑ Effettuata prova di funzionamento; non sono state riseontrate anomalie.
- ❑ Illustrate le varie funzioni durante la prova di funzionamento.
- ❑ Illustrata sterzatura in posizione di trasporto e di lavoro.
- ❑ ISono state fornite informazioni per ulteriori dotazioni optional.
- ❑ E' stata sottolineata l'imperativa necessità di leggere le istruzioni per l'uso.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta.

- A questo scopo si deve ritornare il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger.
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C**.

Indice

Osservare le indicazioni di sicurezza nell'allegato A!

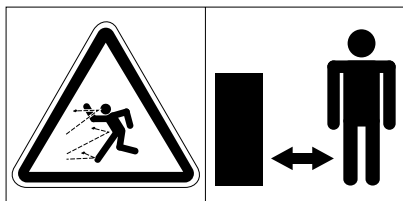
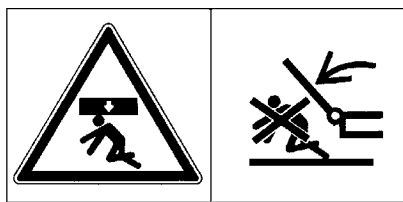
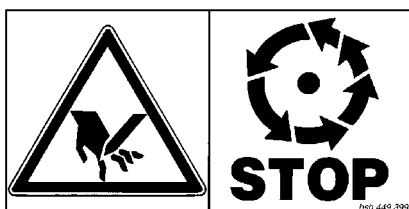
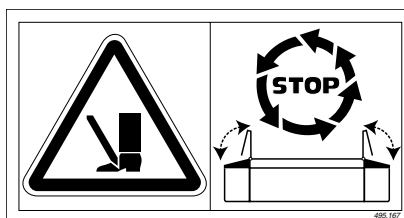
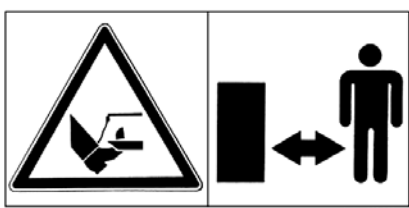
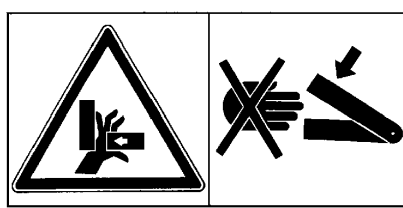
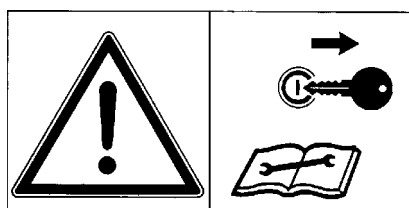
Simbolo-CE

Il simbolo CE, che il produttore è tenuto ad apporre sulla macchina, ne documenta verso l'esterno la conformità alle norme della Direttiva sui macchinari e ad altre specifiche direttive della Comunità Europea.

Dichiarazione di conformità C.E.E. (vedi allegato)

Tramite la sottoscrizione della Dichiarazione di conformità C.E.E., il produttore dichiara che il macchinario immesso sul mercato soddisfa tutti i fondamentali requisiti attinenti alla tutela della sicurezza e della salute delle persone previsti dalla normativa vigente.

Istruzioni per la sicurezza sul lavoro

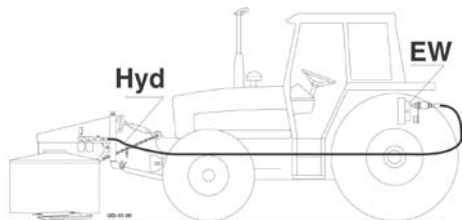
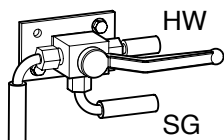
Tutte le istruzioni che riguardano la sicurezza sono contrassegnate in questo manuale con il segnale di pericolo raffigurato qui a lato.

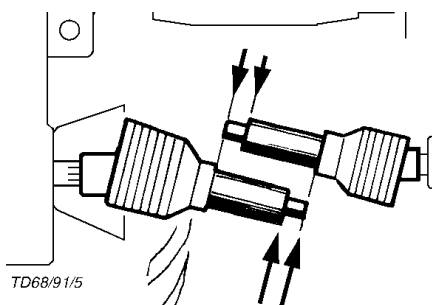
Significato degli adesivi di segnalazione

Pericolo per lancio di oggetti. Stare a debita distanza dalla macchina.

Non fermarsi nel raggio d'azione degli attrezzi da lavoro

Pericolo da parti macchina in rotazione.

Prima di innestare la presa di forza, chiudere le due protezioni laterali.

Con il motore avviato e la presa di forza innestata è da tenere una distanza adeguata alle lame.

Non avvicinare mai gli arti alla zona a rischio di schiacciamento finché sussiste la possibiltà che parti della macchina compiano movimenti.

Disinserire il motore ed estrarre la chiave prima di procedere a operazioni di manutenzione o a riparazioni.

Montaggio in generale

1. Rispettare le norme di sicurezza dell'Appendice A.
2. Attaccare l'attrezzo al sollevatore frontale del trattore.
   - I perni devono essere bloccati con la spina ribaltabile.

In caso di problemi con l'attacco idraulico

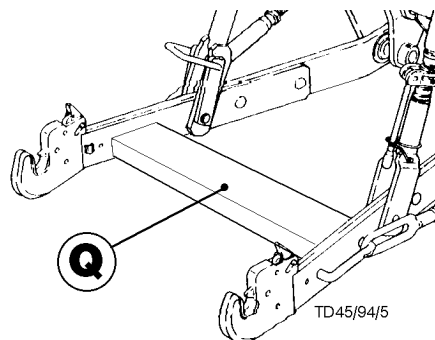
Se il trattore davanti non ha l'attacco idraulico occorre applicare un tubo idraulico da dietro in avanti.

In alcuni trattori può essere necessario passare dall'apparecchiatura di sollevamento davanti (HW) all'apparecchiatura di comando frontale (SG) mediante un rubinetto a tre vie.

Cardanica

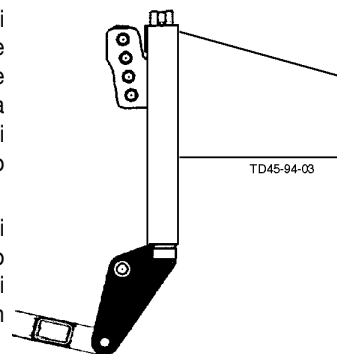
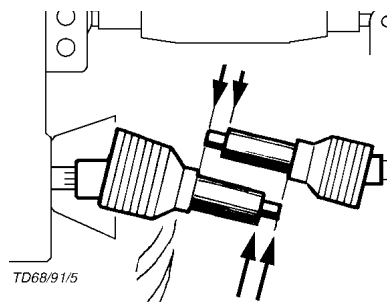
- Prima del primo impiego si deve verificare la lunghezza della trasmissione cardanica e, se necessario, provvedere al suo aggiustamento (si veda anche il capitolo "Aggiustamento della trasmissione cardanica" riportato nell'Appendice B).

Arresto dell'attrezzo

Arrestare le falciatrici con condizionatore (conditioner) sempre sul piede di supporto (30), altrimenti c'è il rischio che si rovescino!

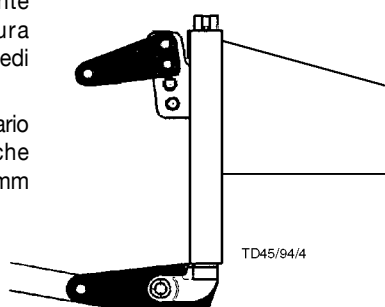
- Fissare il piede di supporto per mezzo della spina elastica.

Problemi di montaggio

- Nel caso di un'apparecchiatura di sollevamento con barra trasversale tra i bracci oscillanti inferiori può insorgere un danno alla trasmissione cardanica nel momento in cui si abbassa l'apparecchio a terra.

Al fine di evitare eventuali danni si deve montare una elevazione speciale per il montaggio tra l'apparecchiatura di sollevamento ed il triangolo Weiste.

Vi preghiamo di metterVi in contatto con il nostro Servizio Assistenza Clienti qualora si verificasse un tale caso.

- Per quei trattori il cui fuso della presa di moto si trovi molto in avanti si dovrebbe provvedere ad accorciare la trasmissione cardanica di molto.

- Ad apparecchio sollevato non si ha poi una sufficiente copertura del tubo della trasmissione cardanica.
- È stata probabilmente superata l'angolatura massima degli snodi (vedi anche appendice B).

  In questo caso è necessario un set di attacco che sposti l'attrezzo di 200 mm in avanti.

  In tal caso vi preghiamo di mettervi in contatto con il nostro servizio di assistenza tecnica.

Lamiere e teli di protezione

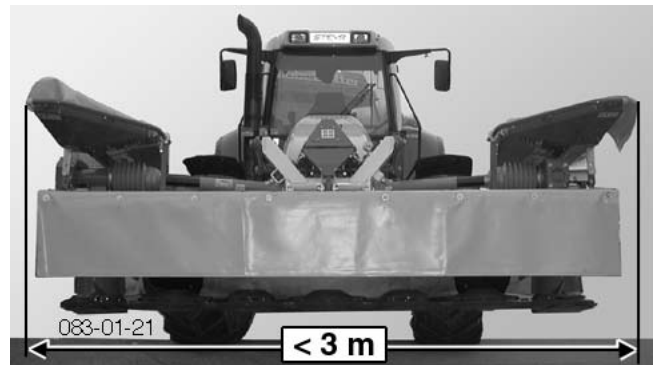
Le lamiere e i teli di protezione possono essere sollevati quando si debbono effettuare lavori di manutenzione.

Per motivi di sicurezza, prima di orientare verso l'alto le due lamiere laterali di protezione, si deve attendere l'arresto completo delle lame circolari di falciatura.

1. Allentare il blocco (1) e sollevare la protezione (2).

- Far entrare la staffa di protezione nel supporto (3).
- A sinistra e a destra.

Posizione di trasporto (< 3 m)

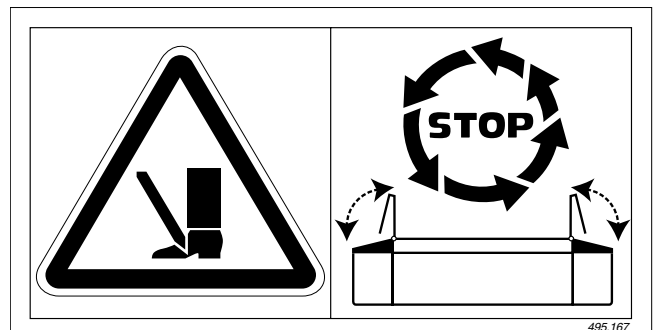
Quando i due elementi di protezione sono sollevati e inseriti nel supporto (3), la larghezza complessiva dell'attrezzo è inferiore a 3 metri.

Trasporto su strada

- Si prega di rispettare le norme legislative per la sicurezza stradale in vigore nel Vostro Paese.

  Nell'Appendice C sono riportate le norme, valide nella RFT, per l'installazione di un impianto di illuminazione.
- La marcia su strade di pubblico impiego può essere effettuata solo come descritto nel capitolo "Posizione di trasporto".
- Fissare i bracci idraulici oscillanti inferiori in modo tale da impedire uno scartamento laterale dell'apparecchio.

Posizione di lavoro

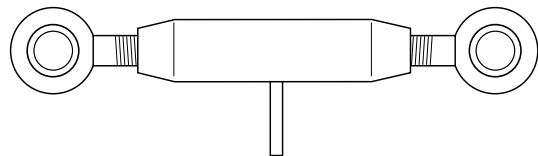
Prima di iniziare a lavorare

La trasmissione con presa di forza va innestata, in linea di massima, solo quando tutti i dispositivi di sicurezza (protezioni, teli di protezione, rivestimenti ecc.) si trovano in buono stato e sono montati sull'attrezzo in posizione di sicurezza.

Per motivi di sicurezza la falciatura è permessa solo quando l'apparecchio si trova in questa posizione.

Braccio superiore rigido

Usate il braccio superiore rigido

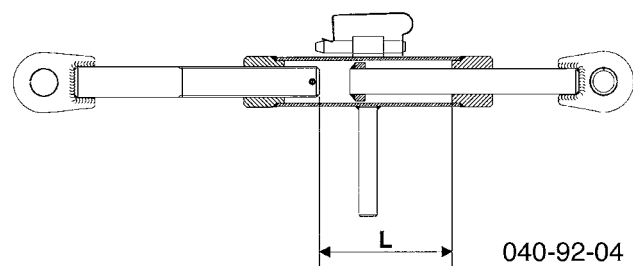
- **per falciatrici a dischi**
  NOVACAT 266 F
  NOVACAT 306 F
  NOVACAT 306 F - con attrezzo portato „alpha Motion“

- **per falciatrici a tamburo**
  EUROCAT 276 F - con unità di scarico (20) idraulica
  EUROCAT 316 F - con unità di scarico (20) idraulica
  EUROCAT 316 F - con attrezzo portato „alpha Motion“

Braccio superiore telescopico

Usate il braccio superiore telescopico

- su falciatrici a tamburo (EUROCAT) in combinazione con trattori dotati di regolazione elettronica del sollevatore.

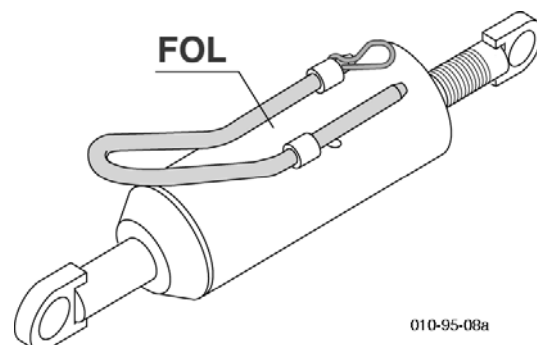
Il braccio superiore telescopico consente un buon adattamento dei tamburi falcianti ai dislivelli del terreno situati in senso trasversale rispetto alla direzione di marcia.

- La zona di oscillazione (L) può essere regolata torcendo il mandrino.
- Per accorciare il braccio superiore: vedi appendice D.

Nelle falciatrici dotate di unità di scarico idraulica (20) e nella versione “alpha motion” non si può utilizzare il braccio superiore telescopico.

Braccio superiore elastico

Usate il braccio superiore elastico (BSE)

- su falciatrici a tamburo (EUROCAT) in combinazione con trattori dotati di regolazione elettronica del sollevatore.
- Vedi anche capitolo ”BRACCIO SUPERIORE ELASTICO”

Nelle falciatrici dotate di unità di scarico idraulica (20) e nella versione “alpha motion” non si può utilizzare il braccio superiore telescopico elastico.

Regole da tenere assolutamente presente prima di effettuare l'attacco al trattore la prima volta!

Attenzione!

In caso di sollevatore frontale con circuito idraulico ad azione doppia (pericolo di danneggiamento)!

Rimedio:

- Spostare il dispositivo di controllo su "azione semplice"
- Rivolgersi ad un'officina specializzata e far impostare il sollevatore frontale su "azione semplice" (condotta bypass)

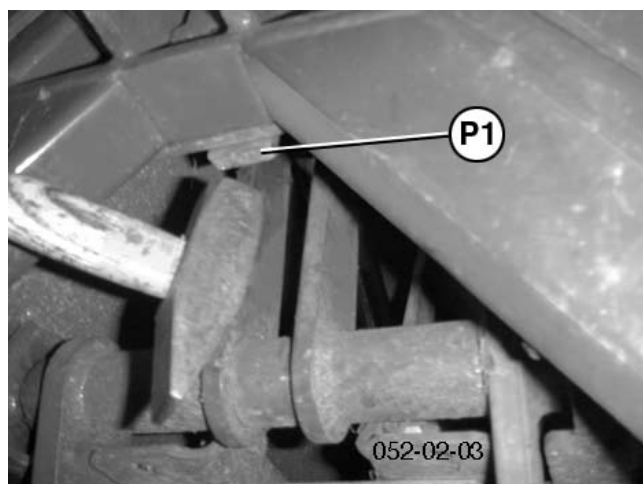
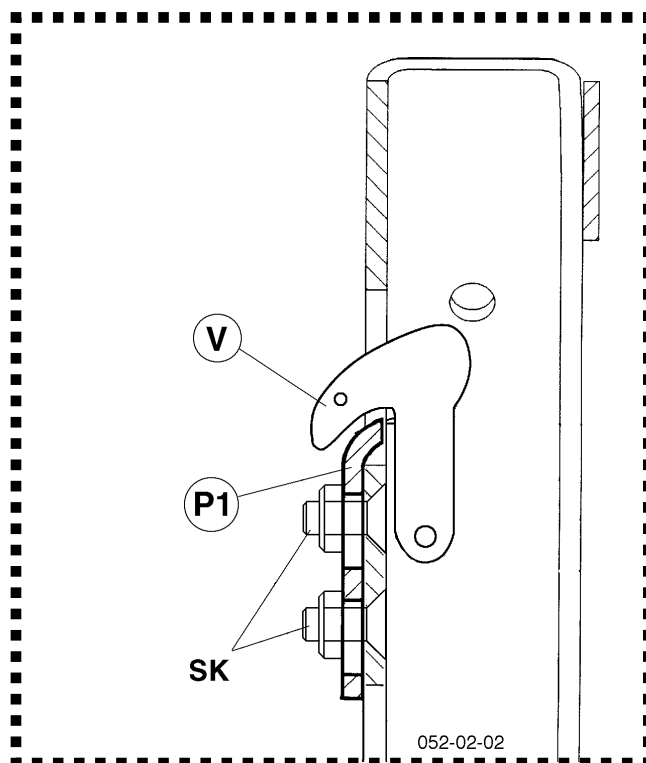
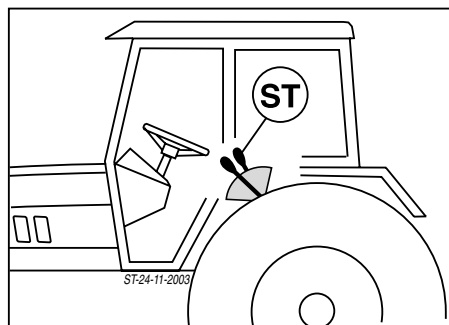
Quando la falciatrice è attaccata al trattore, il dispositivo di comando del circuito idraulico (ST) non dev'essere spostato su "ABBASSARE".

Nel caso si esegua la manovra errata, regolare di nuovo immediatamente la piastra regolabile (P1) dopo aver prima sostituito le parti danneggiate.

In caso di manovra errata può succedere quanto segue:

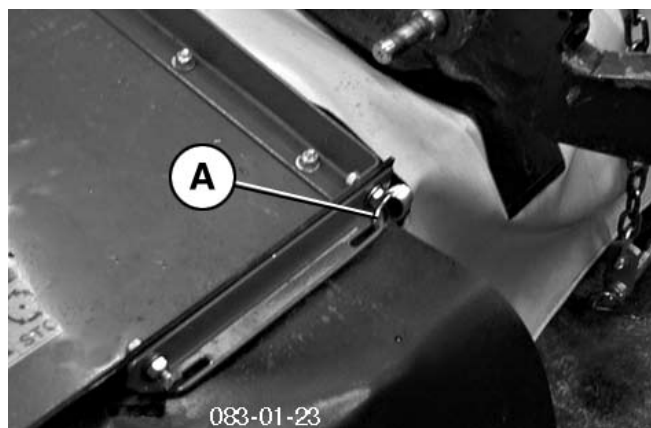
- la posizione della piastra (P1) nella finestra allungata si modifica, ragione per cui la distanza dal gancio di blocco (V) diventa eccessiva;
- il gancio di blocco (V) si rompe;
- le due leve dell'unità di scarico si rompono.

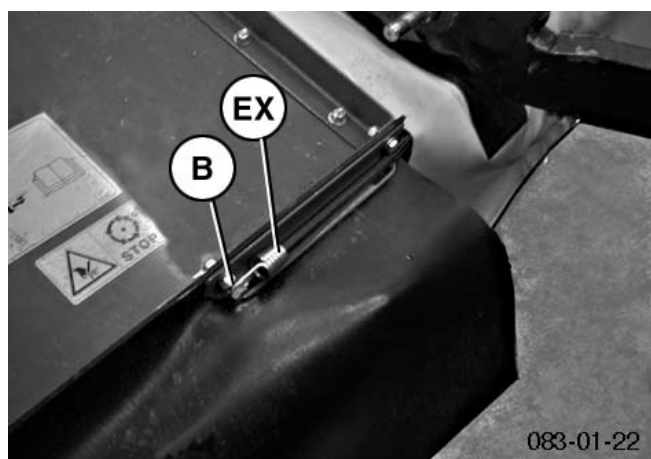
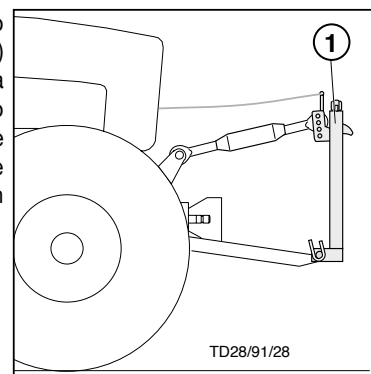
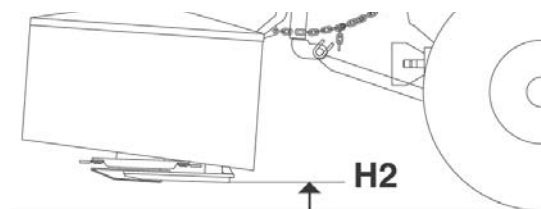
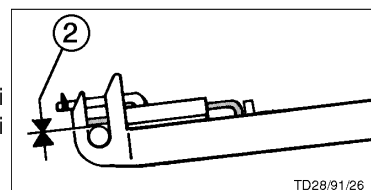
Regolare di nuovo la piastra regolabile (P1)

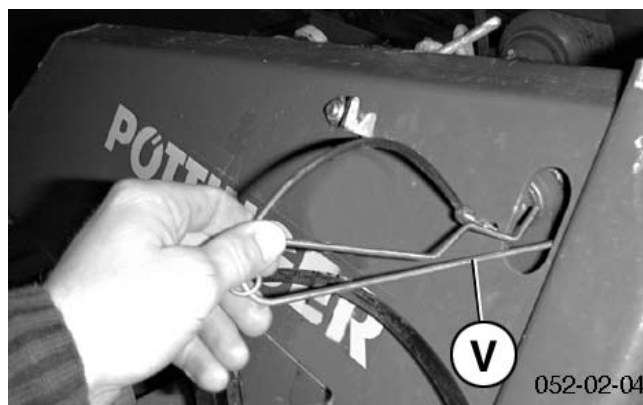
1. Allentare di poco il collegamento a vite (SK).
   - Non allentare troppo. Allentare tanto quanto basta per spostare appena la piastra (P1) nella finestra allungata con dei colpetti di martello.
2. Accoppiare la falciatrice al sollevatore del trattore.
3. Posizionare la piastra regolabile (P1) in modo tale da permettere di sbloccare il gancio di blocco (V). La distanza dal gancio, però, dev'essere la minima possibile.
4. Disaccoppiare la falciatrice dal sollevatore del trattore.
5. Stringere il collegamento a vite (SK) usando una forza di **65 Nm**.

Attacco con l'accoppiatore rapido (1)

1. Agganciare l'espansore (EX) nella giusta posizione.

Posizione A

- prima dell'accoppiamento al trattore.

Posizione B

- dopo l'accoppiamento al trattore e durante la falciatura.

2. Montare l'aggancio rapido (triangolo Weiste) sull'apparecchiatura frontale di sollevamento in posizione verticale oppure in posizione leggermente inclinata in avanti.

3. Serrare strettamente (2) i perni dei bracci oscillanti inferiori.

4. Accoppiare la falciatrice e sollevarla (H2).

5. Bloccare il gancio di blocco (V) con la spina elastica.

- Controllare la posizione della piastra regolabile (P1). La distanza dal gancio dev'essere la minima possibile.

6. Accoppiare l'albero snodato.

Funzionamento del braccio superiore elastico

* Il braccio superiore elastico dev'essere usato quando si lavora su terreni non piani.

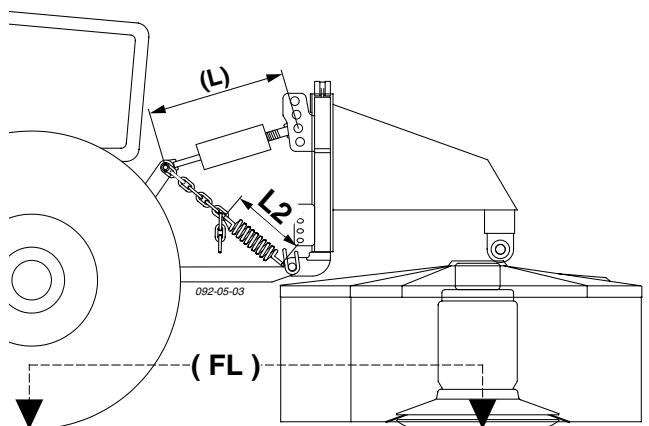
I vantaggi sono i seguenti:

- migliore adattamento del gruppo falciante al terreno
- migliore risultato di falciatura
- minore sovraccarico e usura delle parti soggette a logorio.

Montaggio e regolazione del braccio superiore elastico (BSE)

1. Attaccare l'attrezzo al trattore.

* Non montare ancora le due molle di scarico.

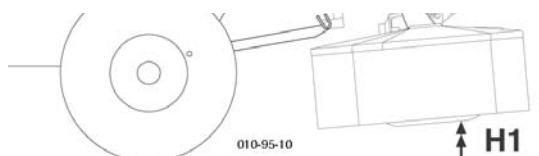
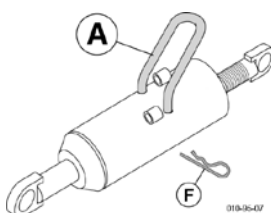
2. Eseguire la regolazione del braccio superiore elastico su una superficie (SU) piana e orizzontale.

* La staffa dev'essere inserita in posizione ”A”.

* Regolare la lunghezza (L) torcendo il mandrino.

* Disinserire il braccio superiore elastico in corrispondenza del trattore e dell'accoppiatore rapido (triangolo Weiste).

3. Sollevare (H1) l'attrezzo mediante il dispositivo idraulico.

* Montare le molle di scarico.

4. Abbassare (SU) l'attrezzo mediante il dispositivo idraulico.

EUROCAT 276 front

* Il valore di registrazione dev'essere di **42 - 44** cm (L2).

EUROCAT 316 front

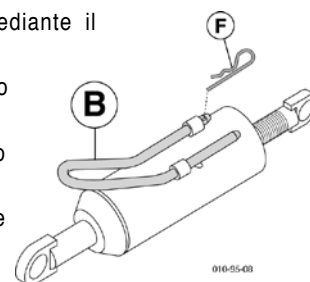
* Il valore di registrazione dev'essere di **45** cm (L2).

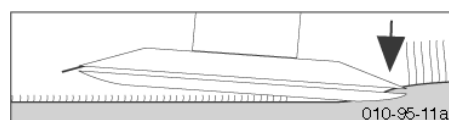
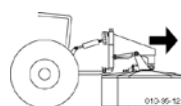
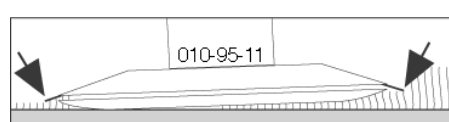
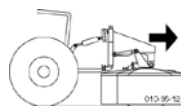
5. Sollevare (H1) l'attrezzo mediante il dispositivo idraulico.
6. Estrarre la staffa di disinserimento e inserirla in posizione ”**B**”.

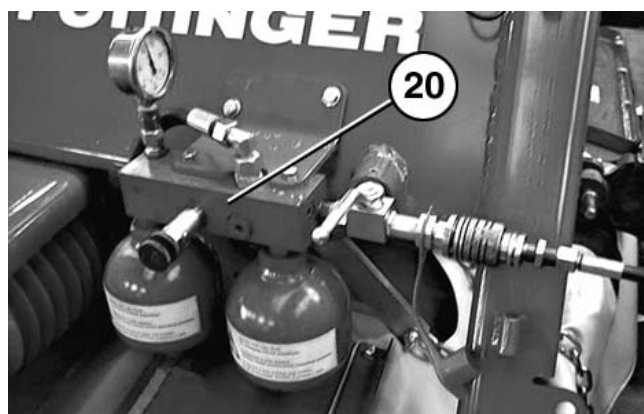
- Bloccare la staffa di disinserimento con la spina elastica (F).

7. Abbassare (SU) l'attrezzo mediante il dispositivo idraulico.
8. Controllo

* Sollevare l'attrezzo di lato; circa **75 kg**.

* Sollevare l'attrezzo davanti. Il ribaltamento all'indietro non deve presentare difficoltà.

Problemi durante l'impiego e rimedi

Problema	Rimedio
• L'unità falciante sprofonda nel terreno. La reazione elastica del BSE è insufficiente.	- Spostare il BSE di un foro più in alto nel triangolo Weiste. - Regolare di nuovo la lunghezza (L): vedi punti 2-8.

Problema	Rimedio
• Taglio doppio: la reazione elastica del BSE è eccessiva.	- Spostare il BSE di un foro più in basso nel triangolo Weiste. - Regolare di nuovo la lunghezza (L): vedi punti 2-8.

Non usate il braccio superiore elastico (BSE)

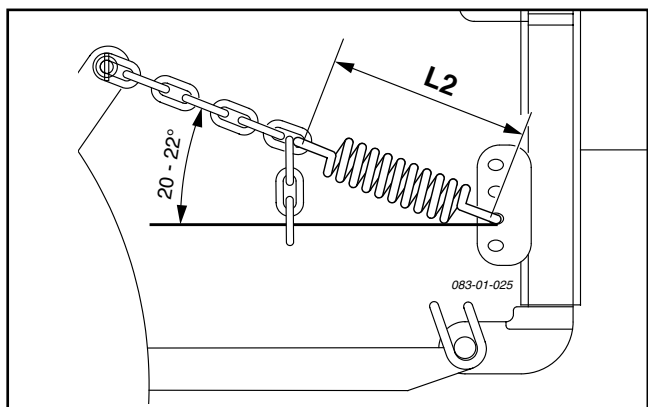
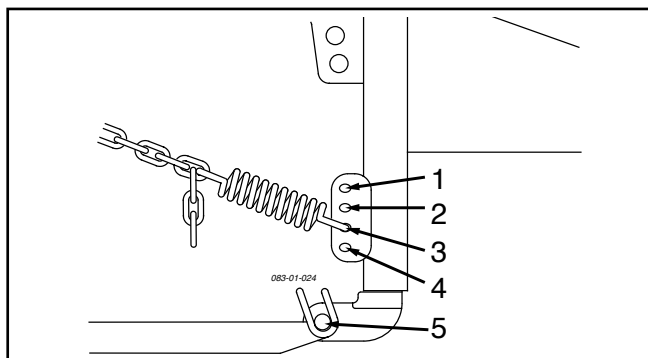
- su falciatrici dotate di unità di scarico (20) idraulica.
- con l'attrezzo portato „ALPHA MOTION“

Falciatrice con andanatrici [1)]

Regolazione del peso con cui la barra falciatrice poggia sul terreno

Regole da osservare

- La barra falciatrice deve poggiare sul terreno con un peso di circa 150 kg (75 kg a sinistra e 75 kg a destra).

  Dato che il peso complessivo della falciatrice è maggiore, è necessario impostare il dispositivo di alleggerimento.

A tale scopo la falciatrice con dischi andanatori è dotata di due molle di trazione tese al giusto valore di precarico.

Come regolare il precarico delle molle

1. Sollevare l'attrezzo mediante il dispositivo idraulico
2. Agganciare le molle di trazione.
3. Abbassare l'attrezzo fino al terreno.

   NOVACAT 266 F: L2 = 420 mm

   NOVACAT 7800: L2 = 420 mm

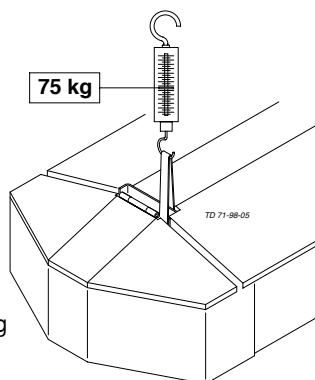
   NOVACAT 306 F: L2 = 440 mm

   NOVACAT 8600: L2 = 440 mm

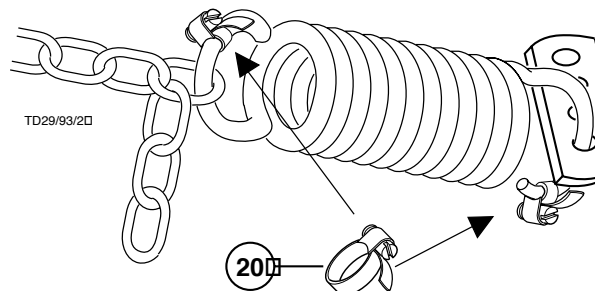
   EUROCAT 276 F: L2 = 440 mm

   EUROCAT 316 F: L2 = 450 mm

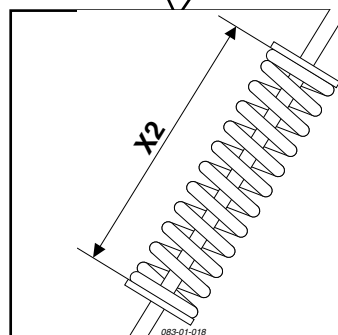
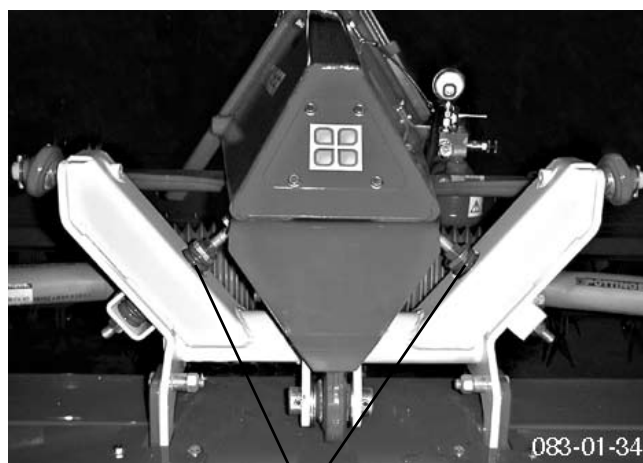
   I valori sopra indicati sono da considerare indicativi.

- L'importante è che il peso con cui la barra falciatrice poggia sul terreno sia sempre di circa 150 kg (75 kg a sinistra e 75 kg a destra).
  - Regolare di conseguenza il precarico delle molle.

4. È inoltre importante rispettare sempre l'angolo ottimale "20 - 22°".

- Nel capitolo "COMPONENTI D'ATTACCO" si mostrano diverse componenti d'attacco per i vari tipi di trattore. Queste componenti possono essere fabbricate da sé in modo relativamente facile.
- Montare i morsetti tubolari (20) sulle molle di trazione.

  In questo modo non si rende necessaria una regolazione del precarico delle molle ogni qual volta l'apparecchio viene agganciato al trattore.

Si deve controllare il valore di regolazione **"L2"**, ed eventualmente correggerlo, soltanto qualora si sostituisca il trattore.

Come regolare il precarico delle molle

X2 = 152 mm

Istruzioni per attaccare e regolare lo scarico idraulico della falciatrice per falciatrici frontali Pöttinger Nova CAT 266/306 e Euro CAT 276/316

Attenzione!

In caso di sollevatore frontale con circuito idraulico ad azione doppia (pericolo di danneggiamento)!

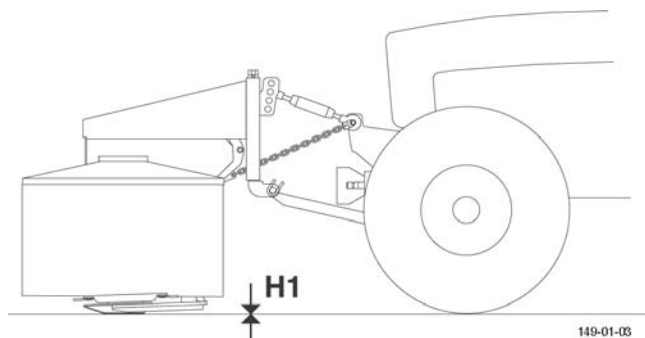
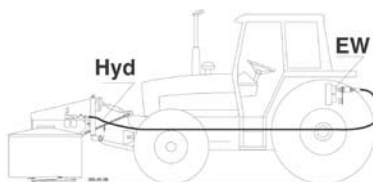
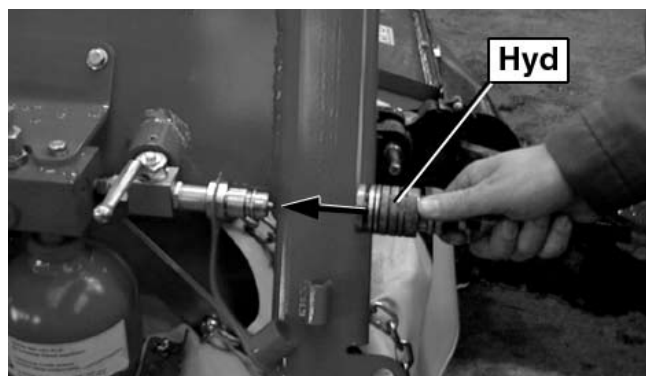
Rimedio:

- Spostare il dispositivo di controllo su “azione semplice”
- Rivolgersi ad un’officina specializzata e far impostare il sollevatore frontale su “azione semplice” (condotta bypass)

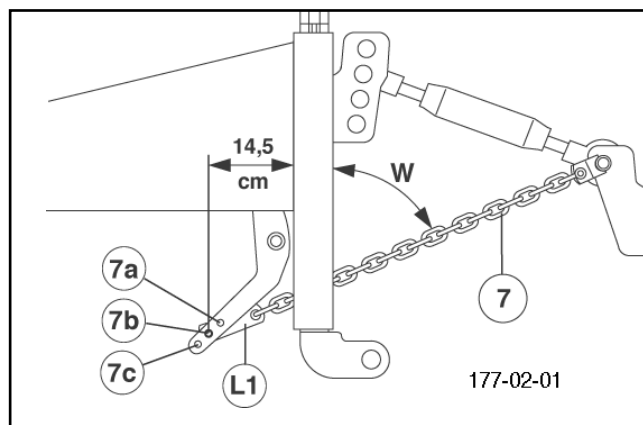
Attacco della falciatrice al trattore e regolazione dello scarico idraulico

Attenzione!

Durante le operazioni di impostazione e durante le attività di lavoro il dispositivo di controllo del gruppo idraulico per il sollevatore frontale dev’essere portato in posizione di galleggiamento.

1. **Attaccare l’attrezzo su una superficie piana abbassandolo fino al terreno (H1).**

2. **Accoppiare la condotta idraulica (Hyd) al giunto della falciatrice e al circuito idraulico ad azione semplice (EW) del trattore.**

3. **Aprire la valvola di chiusura (E).**
4. **Aprire del tutto la valvola di pressione (P1).**
   Girare verso sinistra.

5. **Montare le due catene (7) in modo tale che la distanza fra il telaio di montaggio e il foro (7b) sia compresa fra 14,5 cm.**

- La posizione di partenza è quando la linguetta L1 è montata nel foro 7b.

- L’angolo (W) è importante e dev’essere di circa 60 - 70°.
  Dati i diversi tipi di sollevatore, a seconda del fabbricante, non si può precisare quale inclinazione delle catene va adottata (vedi capitolo ”ADATTATORI SPECIALI”).

6. Chiudere del tutto la valvola di pressione (P1)

Bild 6

7. Azionare la valvola idraulica di controllo (ST) finché il manometro non indica una pressione di circa 150 bar.

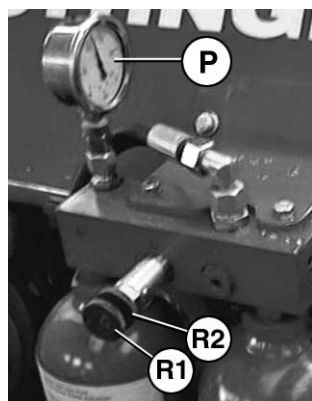
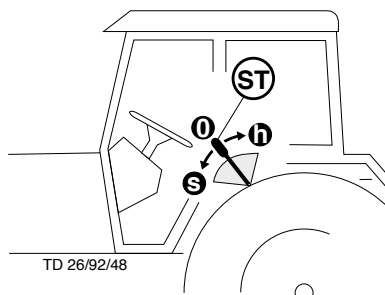



Bild 7

8. Spostare la valvola idraulica di controllo in posizione di galleggiamento (S).

9. A questo punto la pressione indicata dal manometro dovrebbe abbassarsi a circa 120 bar.

Se la pressione indicata è inferiore a 120 bar

- avvitare del tutto la vite a testa zigrinata (R1).
- azionare la valvola idraulica di controllo (ST) finché il manometro non indica una pressione di circa 150 bar.
- spostare la valvola idraulica di controllo (ST) in posizione di galleggiamento.
- svitare la vite a testa zigrinata (R1) finché il manometro non indica 120 bar (min. 85 bar; max 150 bar)
- fissare la vite a testa zigrinata (R2).

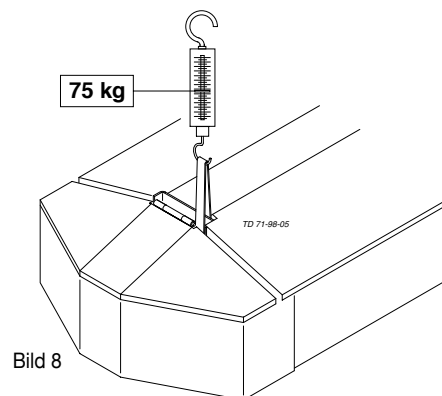
Se la pressione indicata supera i 120 bar

- svitare la vite a testa zigrinata (R1) finché il manometro non indica 120 bar (min. 85 bar; max 150 bar)
- fissare la vite a testa zigrinata (R2).

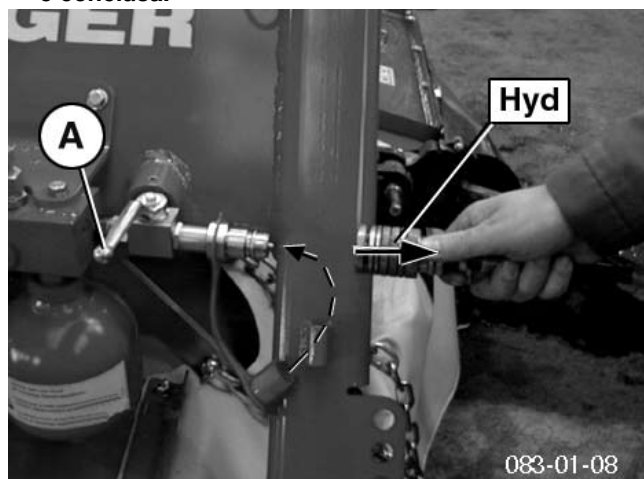
10. Controllare la distanza (14,5 cm) fra il telaio di attacco e il foro (7b): vedi figura 5.

Nel caso in cui sia necessario apportare delle correzioni: vedi p.to 14.

11. Controllare il peso con cui la barra falciatrice poggia sul terreno (150 kg) (75 kg a sinistra e 75 kg a destra).

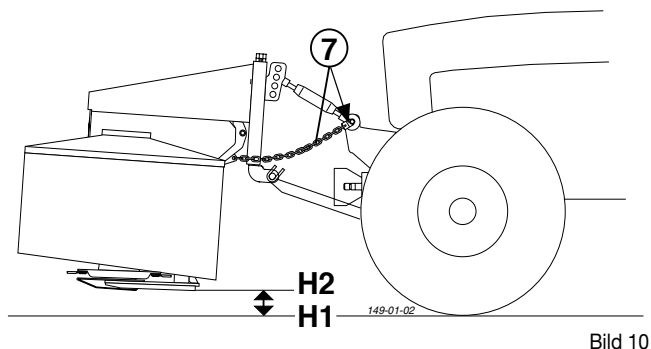
Bild 8

Nel caso in cui sia necessario apportare delle correzioni: vedi p.to 14.

12. Chiudere la valvola di chiusura (A).

13. Si può ora procedere al disaccoppiamento della condotta idraulica (Hyd). L'operazione di regolazione è conclusa.

14. Correzioni

14.1 La quota di registrazione 14,5 cm fra telaio di attacco e foro (7b) non è stata ancora raggiunta.

- Sollevare l'attrezzo mediante il dispositivo idraulico (H2).
- Modificare opportunamente la lunghezza delle catene (7) mediante le maniglie.
- abbassare l'attrezzo fino al terreno (H1).
- Controllare di nuovo la quota di registrazione.

Bild 10

14.2 Se il peso con cui la barra falciatrice poggia sul terreno è troppo leggero:

- diminuire la pressione (sul manometro) di circa 5-10 bar per mezzo della vite a testa zigrinata (R1).

Attenzione: la pressione minima non deve essere inferiore a 85 bar!

Quando la pressione impostata è di 85 bar e il peso con cui la barra falciatrice poggia sul terreno è ancora troppo leggero:

- montare la linguetta (L1) nel foro inferiore (7c).

14.3 Quando il peso con cui la barra falciatrice poggia sul terreno è troppo alto:

- avvitare del tutto la vite a testa zigrinata (R1).
- ripetere i punti 7 e 8 e aumentare di 10 bar la pressione (impostazione normale: 120 bar) per mezzo della vite a testa zigrinata.

Attenzione: la pressione massima non deve superare i 150 bar!

Quando la pressione impostata è di 150 bar e il peso con cui la barra falciatrice poggia sul terreno è ancora troppo alto:

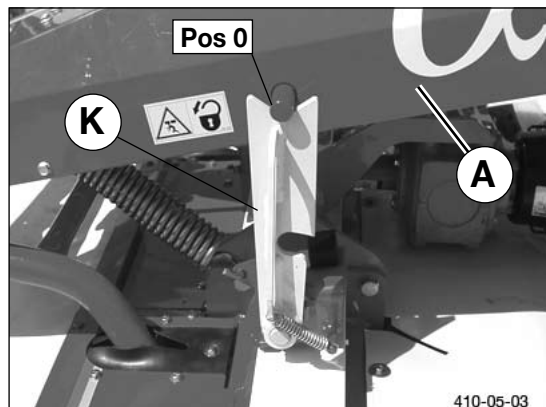
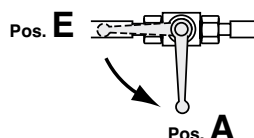
- sollevare l'attrezzo mediante il dispositivo idraulico (H2).
- montare la linguetta (L1) nel foro superiore (7a).

15. Note generali

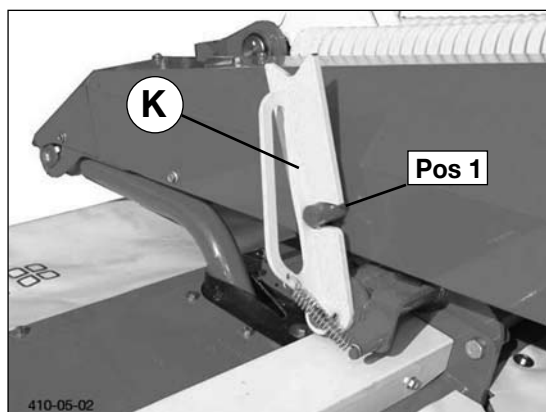
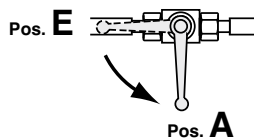
I casi in cui si debbono compiere le dovute regolazioni o correzioni sono i seguenti:

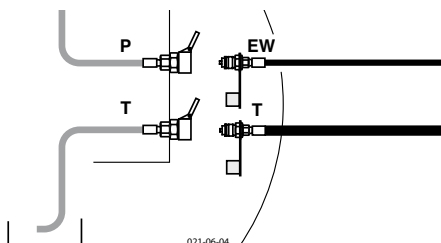
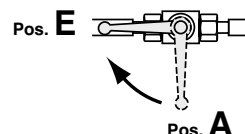
- quando l'attrezzo viene attaccato ogni volta a trattori diversi.
- quando al posto del condizionatore si attaccano degli andanatori o viceversa (differenza di peso).
- quando, con l'aumentare dello sporco, aumenta notevolmente la pressione sul terreno.

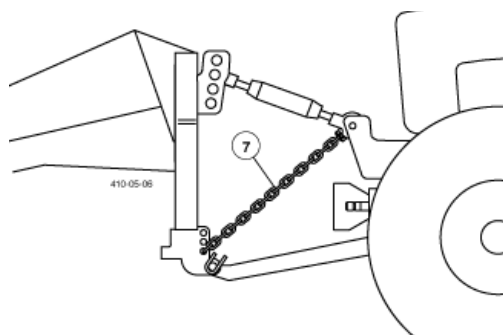
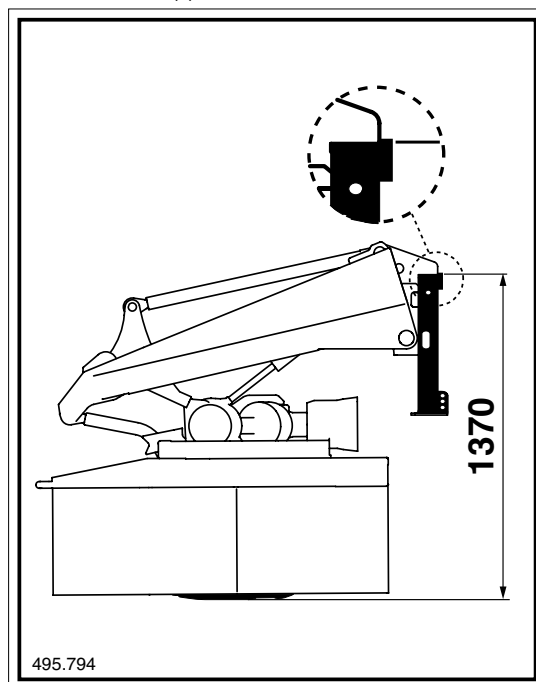
Posizione di riposo

- Fermare la falciatrice ruotando verso l'alto (pos. 0) la farfalla (K).

- Chiudere il rubinetto di intercettazione (pos. A)

Indicazione!
Il condizionatore (CR) può essere smontato soltanto in questa posizione (pos. 0).

Posizione di trasporto

- Bloccare sempre la falciatrice quando il trattore è in movimento.
  - Farfalla (K) in "pos. 1"

- Chiudere il rubinetto di intercettazione (pos. A)

Attacco

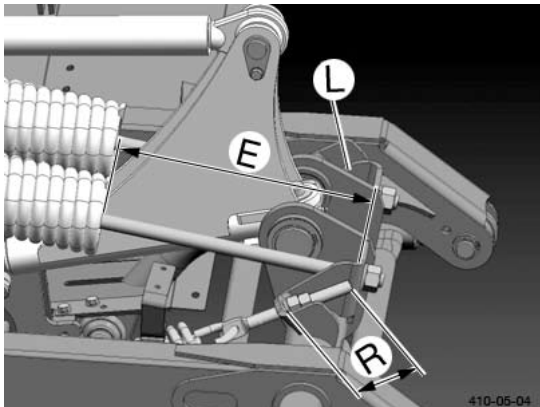
- Vedi capitolo „ Attacco con l'accoppiatore rapido"
- Accoppiare la condotta idraulica per il cilindro di sollevamento al circuito idraulico ad azione semplice (EW) del trattore

- Aprire il rubinetto di intercettazione (pos. E)

- Sollevare il telaio di attacco (A) al di sopra del sollevatore del trattore
- Ruotare in avanti la farfalla (K).
- Predisporre l'altezza di lavoro a 1.370 mm e fissare con la catena (7).

Variante per NOVACAT 306 F e EUROCAT 316 F

Attenzione!

La falciatrice dev'essere sempre bloccata quando il trattore è in movimento.

Attenzione!

Stazionare l'attrezzo sul terreno, se quest'ultimo è piano e compatto.

Impostare il precarico delle molle

E = Molle di scarico

R= Compensazione peso a destra

L = Compensazione peso a sinistra

Falciatrice con andanatrice

Type	E (mm)	R (mm)	L (mm)
EUROCAT 316 F	**245**	**55**	**-**
NOVACAT 306 F	**270**	**-**	**60**
NOVACAT 356 F	**250**	**-**	**90**

Falciatrice con condizionatore ED

Type	E (mm)	R (mm)	L (mm)
EUROCAT 316 F	**180**	**30**	**-**
NOVACAT 306 F	**205**	**-**	**30**
NOVACAT 356 F	**185**	**-**	**25**

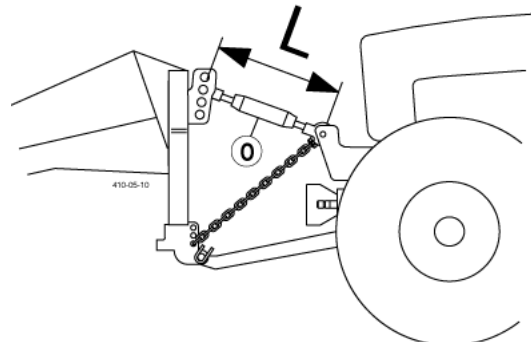
Impiego

- Farfalla (K) in "pos. 2"

Indicazione

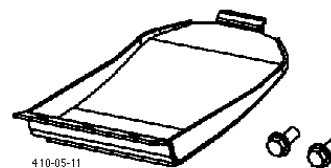
Durante le operazioni di impostazione e durante le attività di lavoro il dispositivo di controllo del gruppo idraulico per il sollevatore frontale dev’essere portato in posizione di galleggiamento.

Regolare l’altezza di taglio[1)]

Con braccio superiore (O):

In caso di modifica della lunghezza del braccio superiore L +/- è possibile eseguire una modifica dell’altezza di taglio compresa fra i 3 e i 6 cm.

Indicazione!

Quando si ripone la falciatrice, è necessario riportare in posizione verticale il triangolo di aggancio.

Con pattini da taglio alto:

Da usare in caso di altezze di taglio superiori a 6 cm.

[1)]solo per falciatrici a disco

Osservazioni importanti prima di iniziare a lavorare

Indicazioni di sicurezza:

vedi allegato-A p.to 1. - 7.)

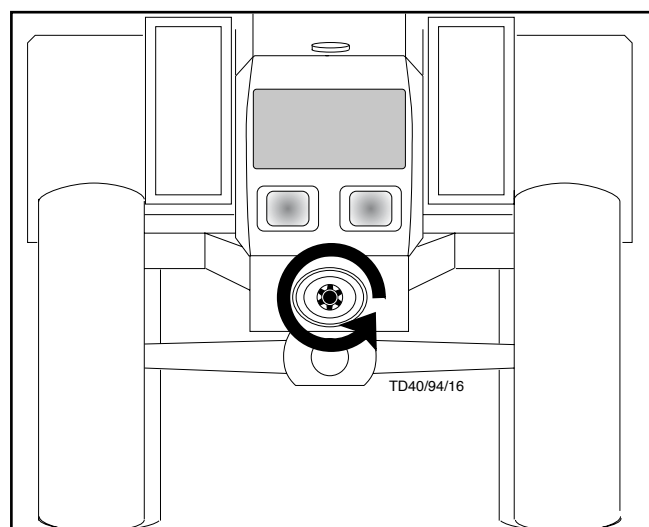
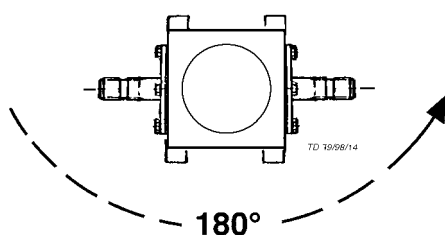
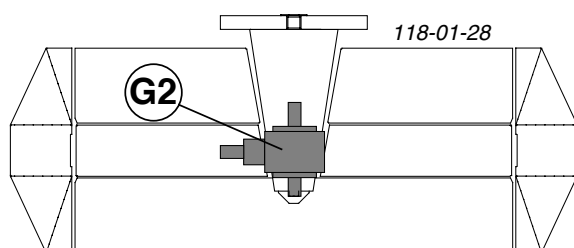
Dopo la prima ora di lavoro

- Riserrare i collegamenti a vite dei coltelli

Rispettare il senso di rotazione dei dischi falcianti

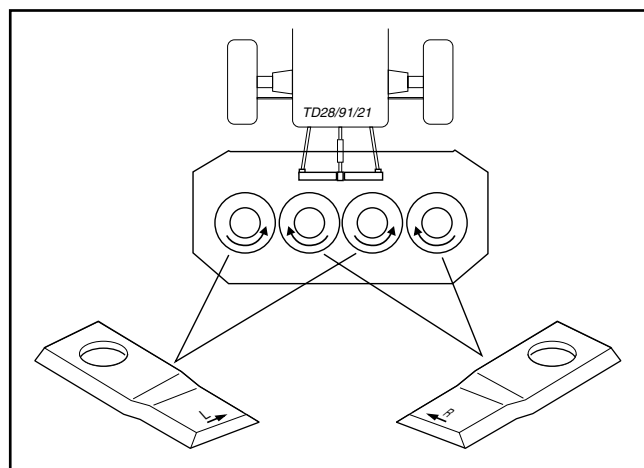
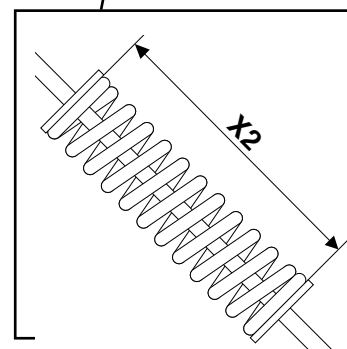
Generalità

Per falciare si deve impostare la trasmissione con presa di forza sul senso di rotazione sinistrorso.

Come comportarsi quando nel trattore usato la trasmissione con presa di forza non può essere impostata sul senso di rotazione sinistrorso:

- smontare l'ingranaggio (G2), girarlo di 180° e rimontarlo.

Falciatrice con condizionatore [1)]

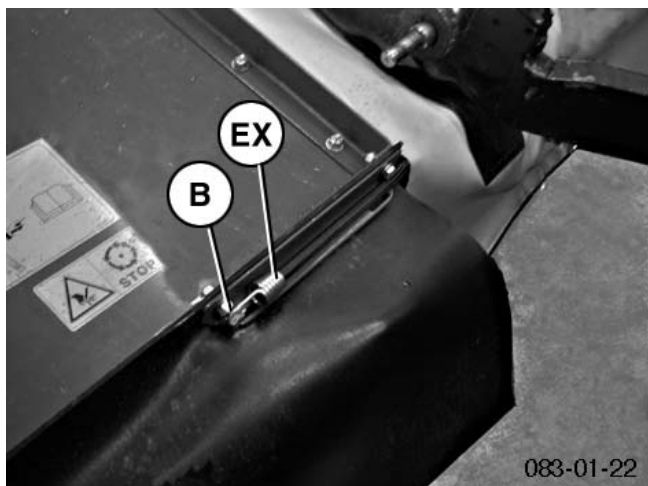
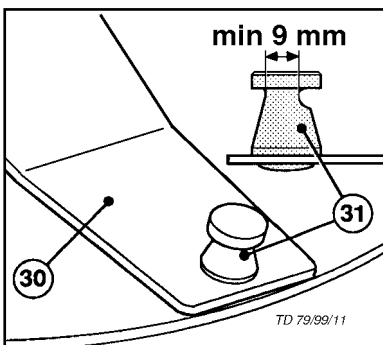
1. **Controllare lo stato delle cinghie trapezoidali.**
   Sostituire le cinghie logore e danneggiate.
2. **Controllare la tensione delle cinghie trapezoidali!**

- vedi capitolo "CONDIZIONATORE (CONDITIONER)"

1) Attrezzatura a richiesta

Indicazioni di sicurezza

1. Controllo

- Verificare il grado di logorio del perno lama (31). Se lo spessore del perno è inferiore a **9 mm** è assolutamente necessario sostituire il portalama!
- Controllare che il portalama (30) non sia danneggiato.
- Se sentite dei rumori strascicanti controllate che il portalama (30) non sia storto; se lo è, vuol dire che la lama non poggia più bene.

- Agganciare l'espansore (EX).

2. Innestamento della presa di forza

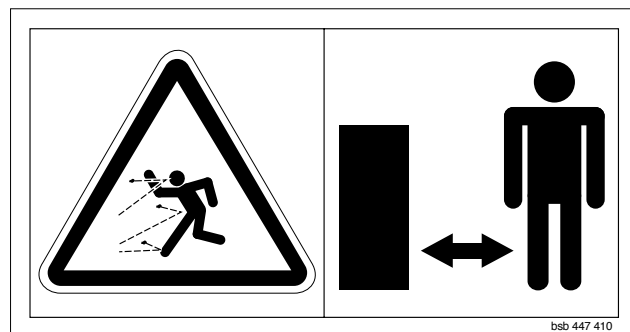
L'avviamento della presa di forza deve essere innestato soltanto quando tutti i dispositivi di protezione e sicurezza (protezioni, teli di protezione, rivestimenti, ecc.) si trovano nello stato e posizione prescritta e montati sull'attrezzo.

3. Mettere in moto la macchina soltanto quand'essa si trova in posizione di lavoro e non superare mai il numero di giri prescritto della presa di moto (per es.: max. 540 giri/min.)!

Una decalcomania applicata vicino al cambio indica il numero di giri della presa di moto per il quale la Vostra falciatrice è predisposta.

4. Fare attenzione al giusto senso di rotazione della presa di moto!

Per falciare agganciare lentamente la presa di moto al di fuori del falciato e portare i giroscopi di falciatura al numero massimo di giri.

5. Tenere la distanza di sicurezza con il motore avviato.

Fate allontanare le persone che si vengano eventualmente a trovare nel campo d'azione della falciatrice, poiché potrebbero essere colpiti da corpi estranei scagliati in aria durante il funzionamento della falciatrice. Si deve prestare particolare attenzione quando si lavora su campi pietrosi e nelle vicinanze di strade e sentieri.

6. Portare le cuffie antirumore

A seconda le diferenti versioni di cabine dei trattori il livello sonoro al posto di lavoro può variare rispetto a quello misurato (vedi dati tecnici).

- Se il livello sonoro raggiunge o supera il valore di 85 dB(A), l'imprenditore (agricoltore) deve provvedere e mettere a disposizione un adeguato dispositivo di protezione acustico.(UVV 1.1 §2).
- Se il livello sonoro raggiunge o supera il valore di 90 dB(A) il dispositivo di protezione acustico deve essere portato.(UVV 1.1 § 16).

7. Evitare danneggiamenti!

- Il campo da falciare deve essere libero da ostacoli rispett. corpi estranei. Corpi estranei (p.e. sassi, legni, pietre di confine, ecc.) possono danneggiare il corpo falciante.

Se ciononostante avviene una

- Fermarsi immediatamente e staccare l'avviamento.
- Verificare accuratamente l'attrezzo su eventuali danneggiamenti.
- Eventualmente farla controllare da un'officina specializzata.

8. Attenersi ai cenni di sicurezza (punti 1, 2, 3 e 4) menzionati nell'appendice A1!

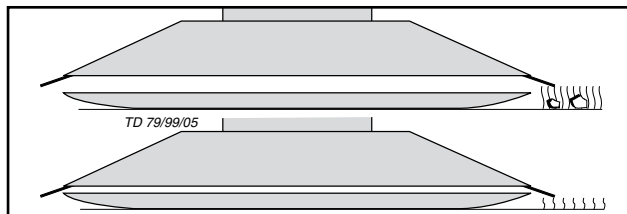
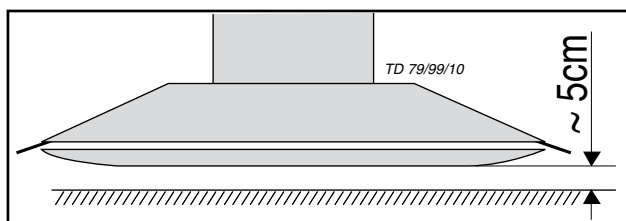
1) Attrezzatura a richiesta

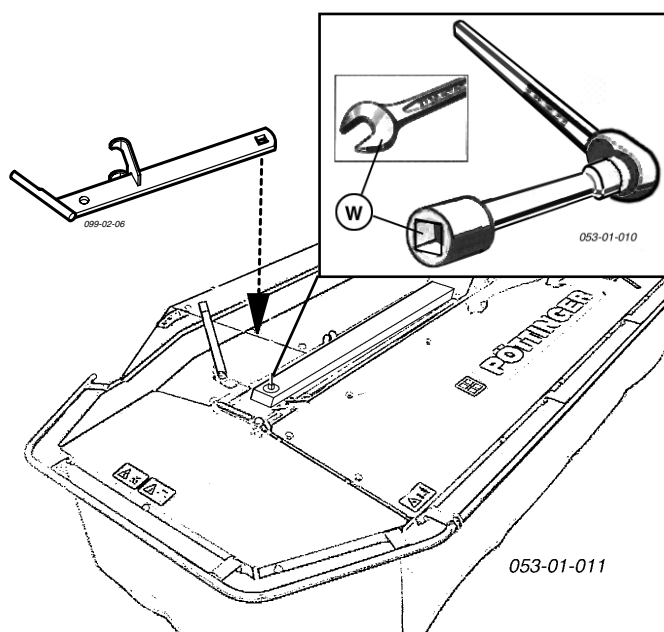
Falciare

Regolare la profondità di passata rotando il fuso del braccio oscillante superiore (16).

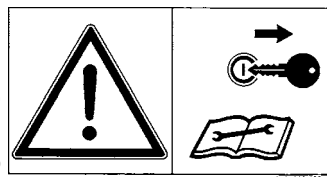
(max. 5° di inclinazione dei dischi falcianti)

Regolazione altezza di taglio centralizzata

Regolando il piato scivolando si può impostare l'altezza di taglio in qualsiasi posizione, da un minimo di 35 ad un massimo di 60 mm.

1. Estrarre l'attrezzo per mezzo del sollevatore (~ 5 cm).

2. Infilare la chiave (W) nel foro quadro e girarla finché non si ottiene l'altezza di taglio desiderata.

   1 giro = 1,5 mm

Impostazione dell'altezza di taglio

Cenni di sicurezza

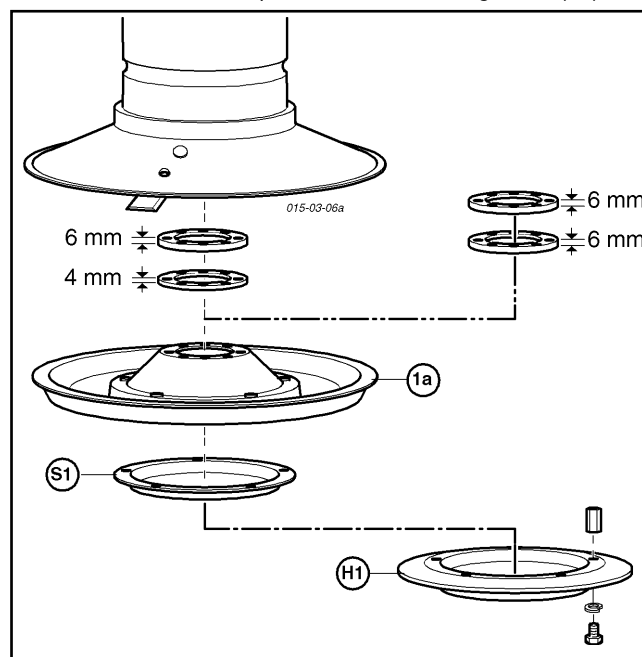
- Prima di eseguire dei lavori di regolazione, di manutenzione o di riparazione è necessario spegnere il motore.
- Non eseguire alcun lavoro sotto la macchina se non si dispone di un supporto sicuro.

- Dopo le prime ore di esercizio è necessario stringere bene tutte le viti.

Spessori

- La lunghezza di taglio viene impostata frapponendo degli spessori (4mm, 6mm).

  Di cui 2 (4mm, 6mm) sono montati già in fabbrica.

Attrezzatura a richiesta: 8 spessori (6mm)

Attrezzatura a richiesta: piattello falciante da taglio alto (H1)

- Montare su ciascun tamburo lo stesso numero di spessori.

Montaggio degli spessori

1. Smontare i due piattelli scorrevoli (S1, 1a).
2. Frapporre gli spessori (6mm).
3. Rimontare i due piattelli scorrevoli.

   Sostituire gli anelli elastici consumati e danneggiati con degli anelli nuovi.

   Procedere analogamente per le viti e i dadi consumati.

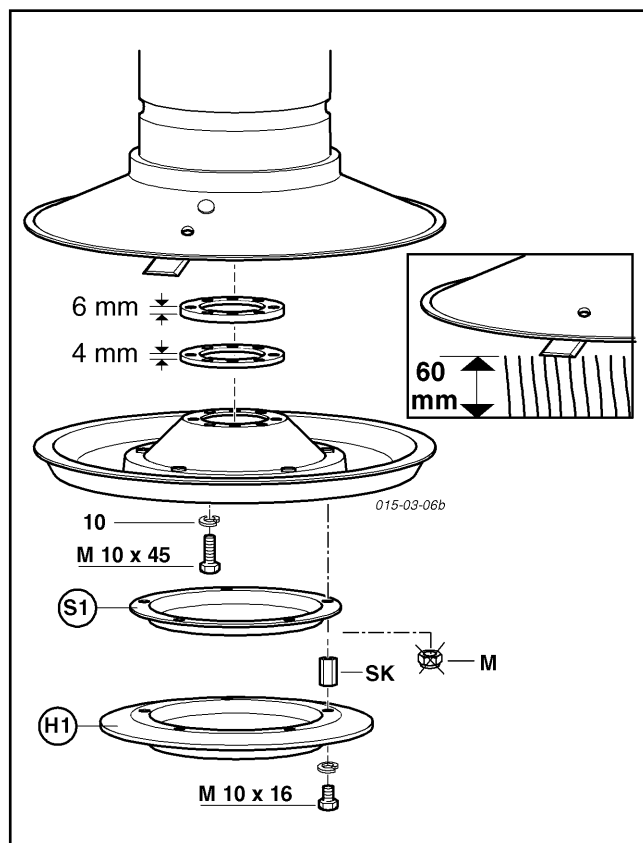
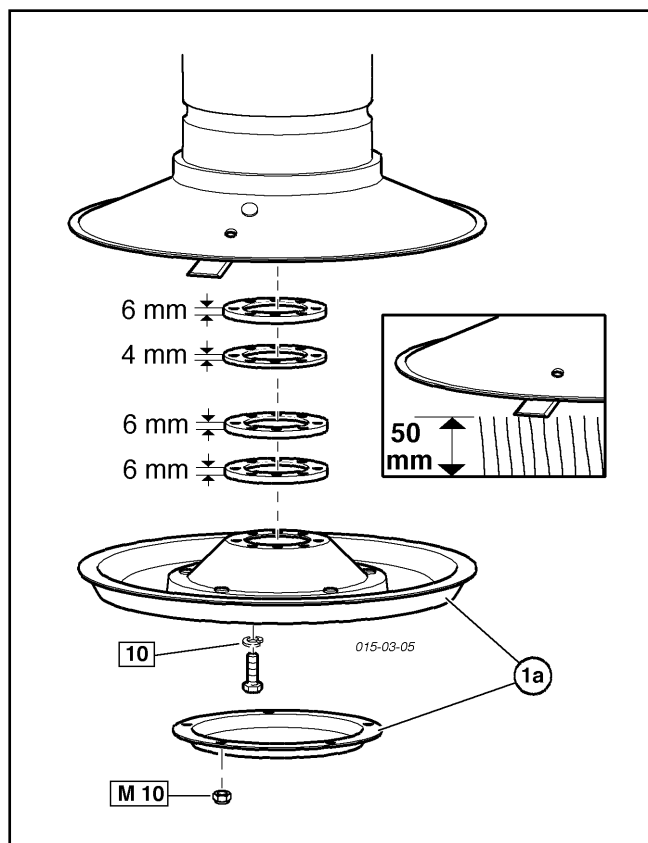
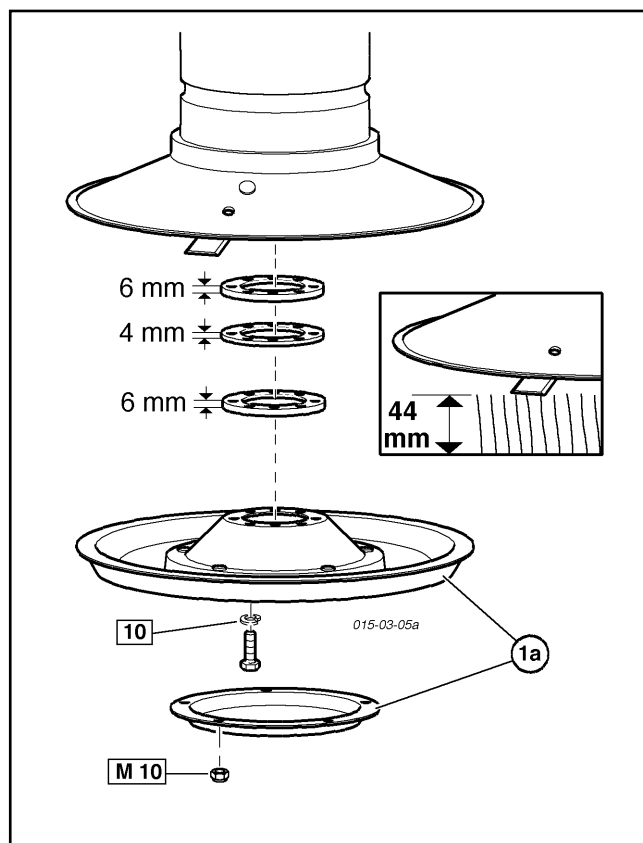
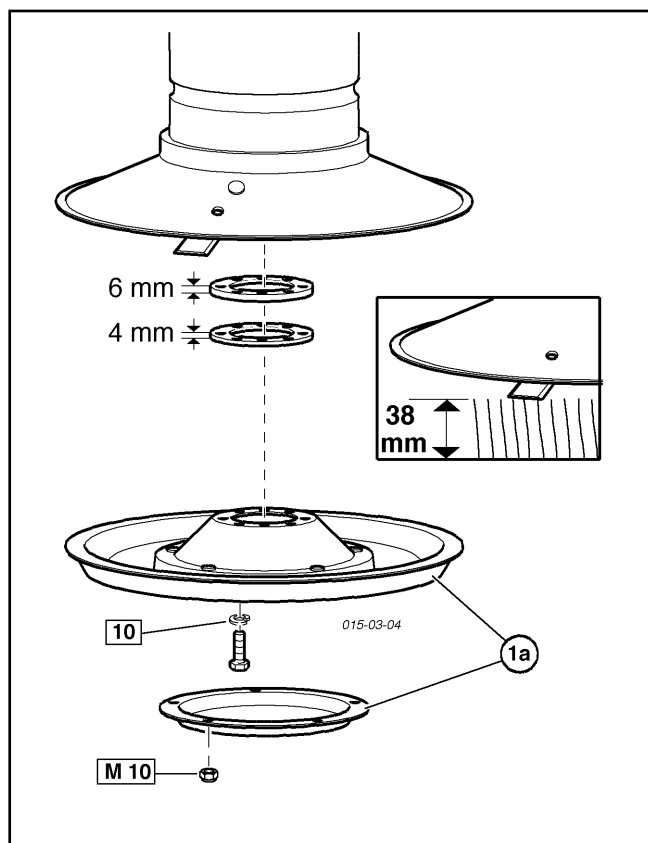
   Stringere bene tutti gli avvitamenti!
4. Controllare dopo 1 ora di esercizio

   Controllare che gli avvitamenti siano ben stretti.

6 mm
4 mm
38 mm
10
015-03-04
1a
M 10

6 mm
4 mm
6 mm
44 mm
10
015-03-05a
1a
M 10

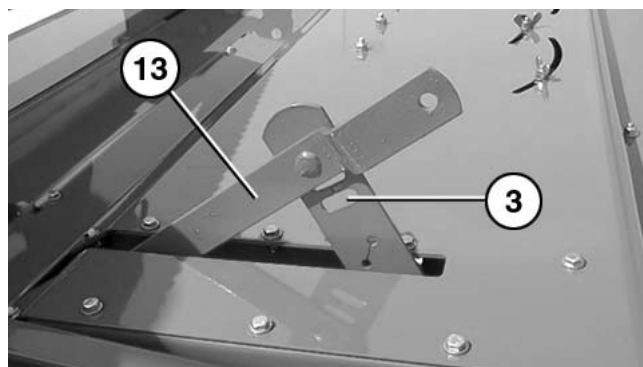
6 mm
4 mm
6 mm
6 mm
50 mm
10
015-03-05
1a
M 10

6 mm
4 mm
60 mm
015-03-06b
10
M 10 x 45
S1
SK
M
H1
M 10 x 16

Falciatura con condizionatore

L'effetto di condizionamento può essere modificato

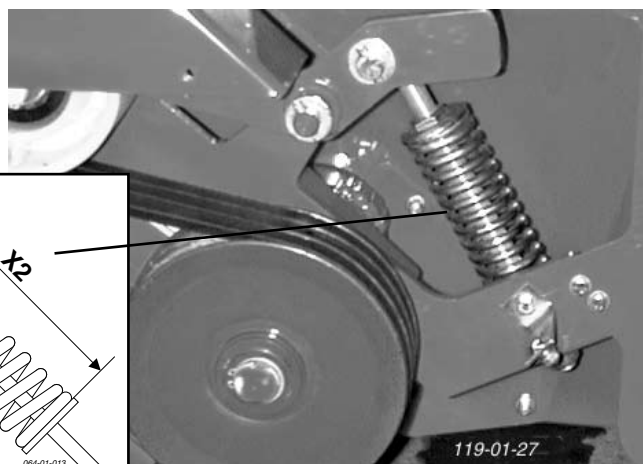
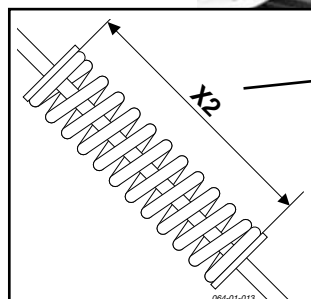
- Per mezzo della leva manuale (13) si può modificare la distanza tra lardone e rotore.

  Nella posizione più bassa il condizionamento è massimo (pos. 3).

  Il mangime, però, non dev'essere smembrato.

Giusta tensione della cinghia

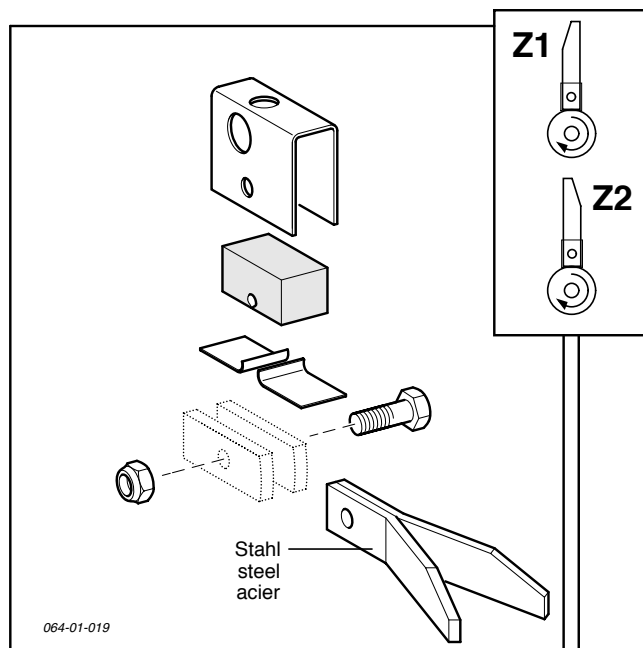
Controllare la distanza X2

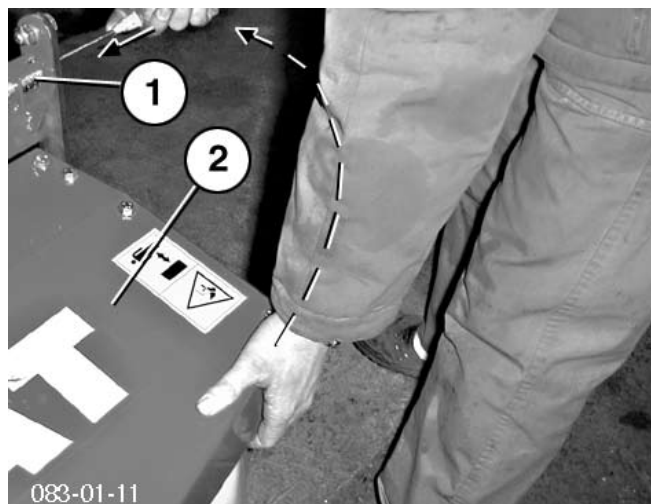
NOVACAT 266 F: X2 = 189 mm
NOVACAT 306 F: X2 = 189 mm

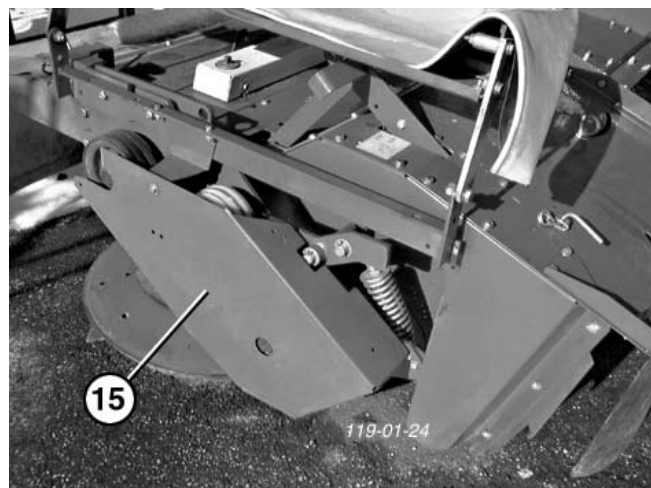
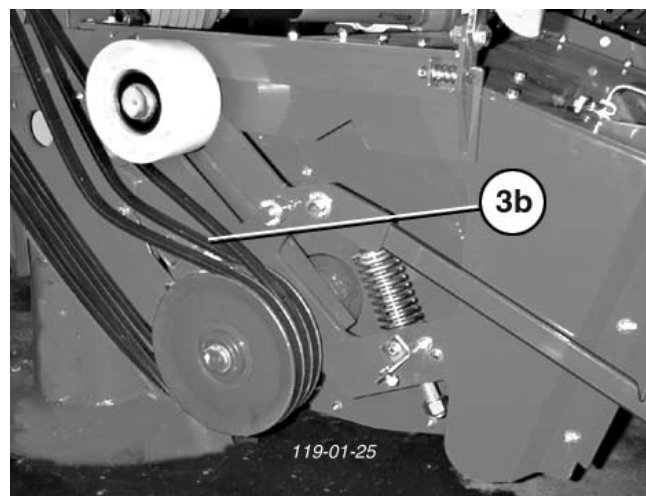
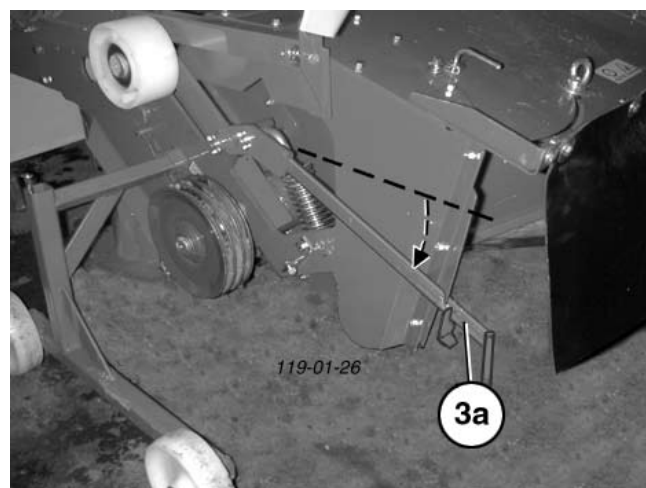
EUROCAT 276 F: X2 = 193 mm
EUROCAT 316 F: X2 = 193 mm

Posizione dei denti del rotore

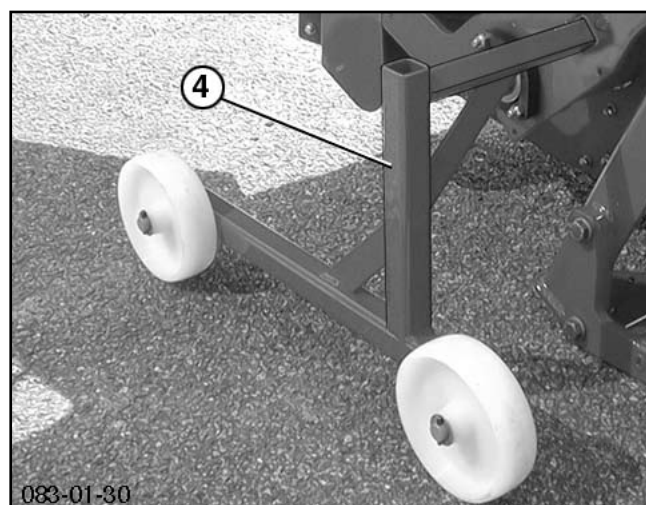
Pos. Z1: posizione dei denti del rotore in condizioni d'impiego normali.

Pos. Z2: in condizioni d'impiego difficili, ad esempio quando il foraggio si avvolge intorno al rotore.

Girare di 180° i denti del rotore (pos. Z2). Collocando i denti in questa posizione il problema si risolve nella maggior parte dei casi. L'effetto di condizionamento, però, diminuisce leggermente.

Smontaggio e montaggio del condizionatore

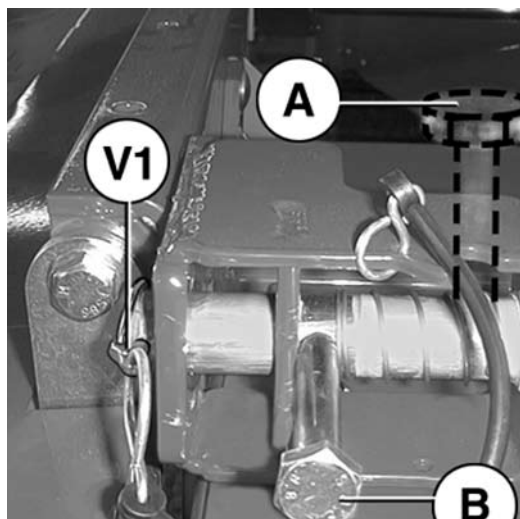
1. Sbloccare la chiusura (1) e sollevare la protezione (2)

- Far entrare la staffa di protezione (3) nel supporto.
- A sinistra e a destra.

2. Togliere la protezione cinghia (15).

3. Togliere la cinghia (3b)

- Allentarla prima per mezzo della leva (3a).

4. Montare le ruote di trasporto (4)

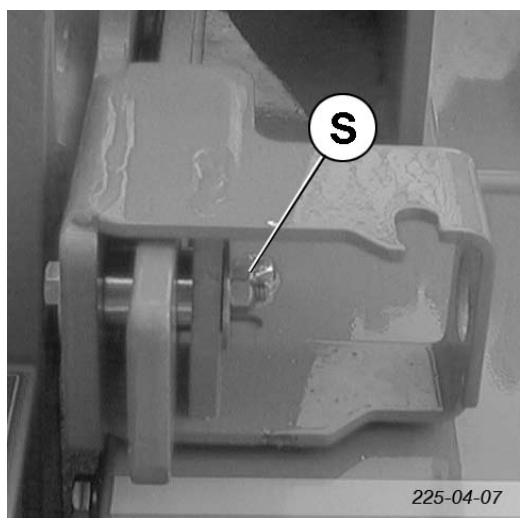
- a destra e a sinistra

5. Allentare i fissaggi a destra e a sinistra

- **Perno di fissaggio caricato da molla con anno di costruzione prima del 2004**

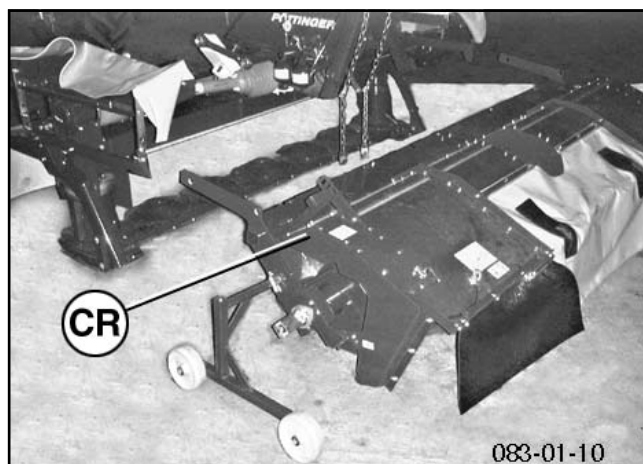
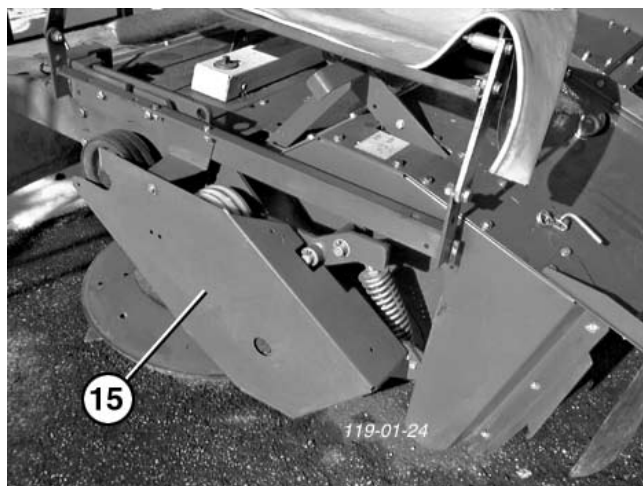
  Togliere la chiavetta (V1) e sbloccare il perno

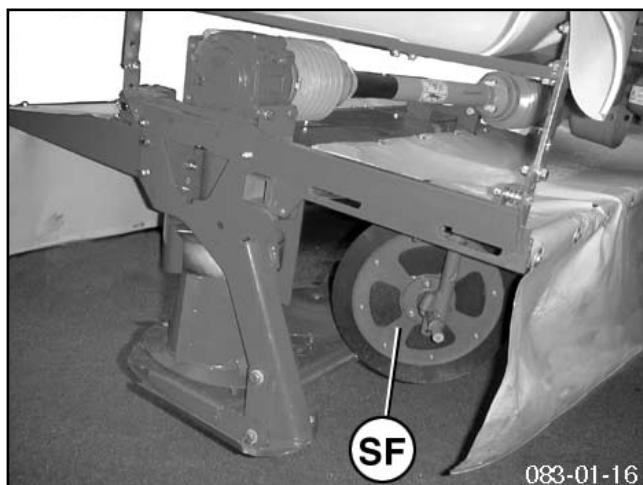
  • Pos. A = sbloccato • Pos. B = bloccato

- **Avvitato a partire dall'anno di costruzione 2004**

  Rimuovere la vite (S)

  (Perno di fissaggio a molla = componenti opzionali)

Importante!

Quando si falcia senza condizionatore, si debbono montare sulla barra falciante degli elementi di protezione supplementari e i due andanatori. A tale scopo vedi la lista dei pezzi di ricambio.

6. Accertarsi sempre che il condizionatore (CR) sia in posizione stabile

7. Montare la lamiera di protezione (15)

Montaggio del condizionatore (CR) o dell'andanatore (SF).

- Avviene in modo analogo, ma con sequenza contraria a quella dello smontaggio.

Falciare senza condizionatore

Particolari avvertenze da adottare quando è smontato il condizionatore della barra falciatrice

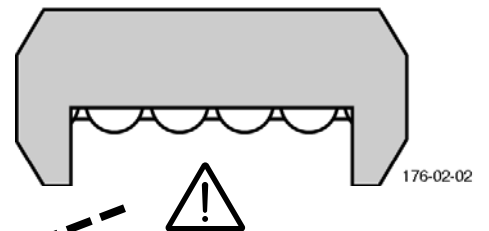
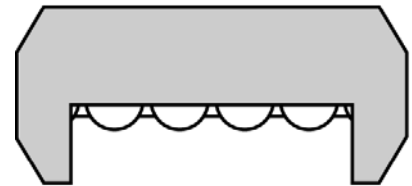
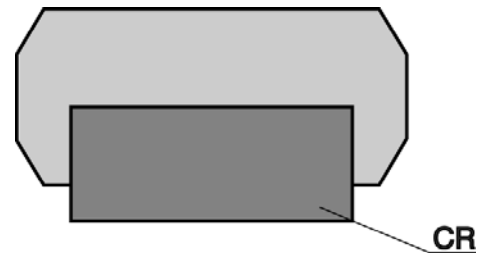
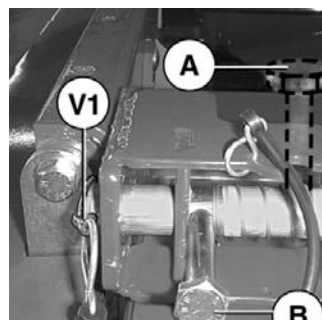
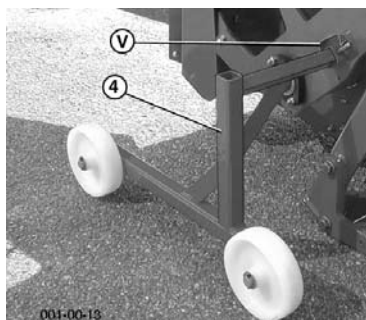
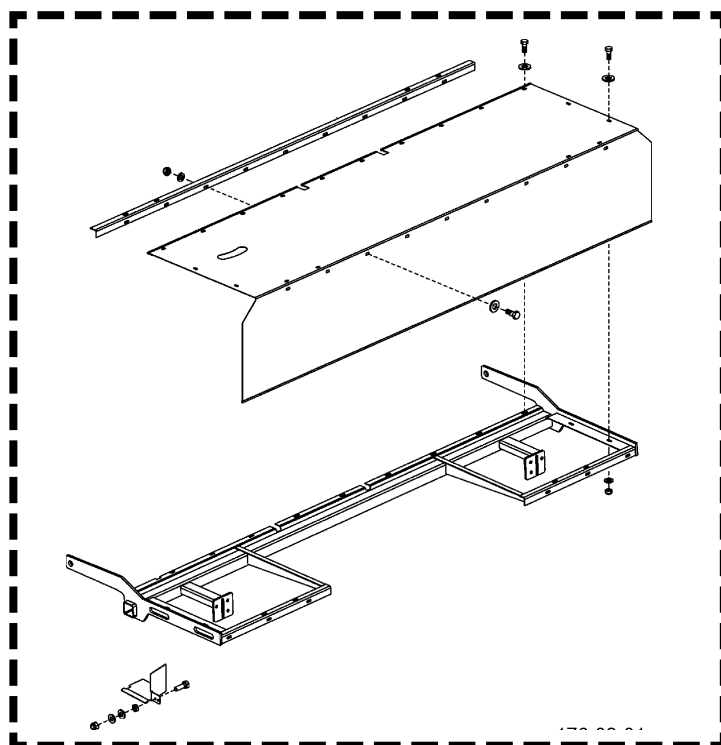
Indicazioni di sicurezza

La macchina dotata del condizionatore (CR) è un'unità completa fornita di regolari protezioni.

In caso di smontaggio del condizionatore l'unità di falciatura non risulta più completamente ricoperta. E' vietato utilizzare la falciatrice in queste condizioni se non dotata di ulteriori protezioni.

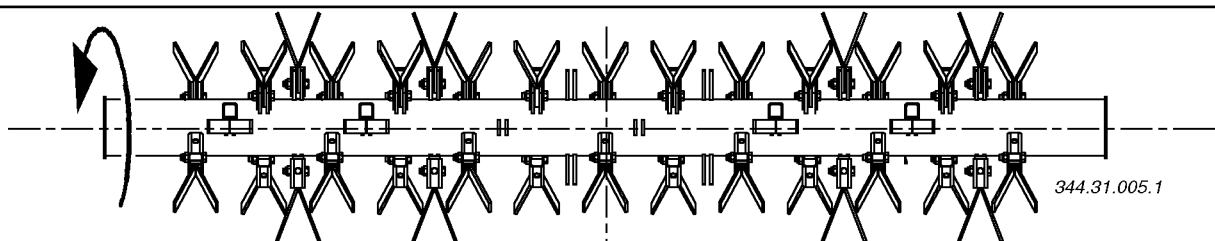
Attenzione!

Per utilizzare la falciatrice senza il condizionatore (CR) occorre applicare alla barra falciatrice delle protezioni speciali per questo tipo di funzionamento.

Nelle macchine nuove dotate di condizionatore queste protezioni non si trovano tra i pezzi in dotazione. I pezzi vanno ordinati a parte (vedere lista dei pezzi di ricambio, gruppo "PROTEZIONE POSTERIORE").

Componenti opzionali

- Ruote di trasporto (4)
- Perno di fissaggio a molla (A-B)

Per falciare senza condizionatore (CR)

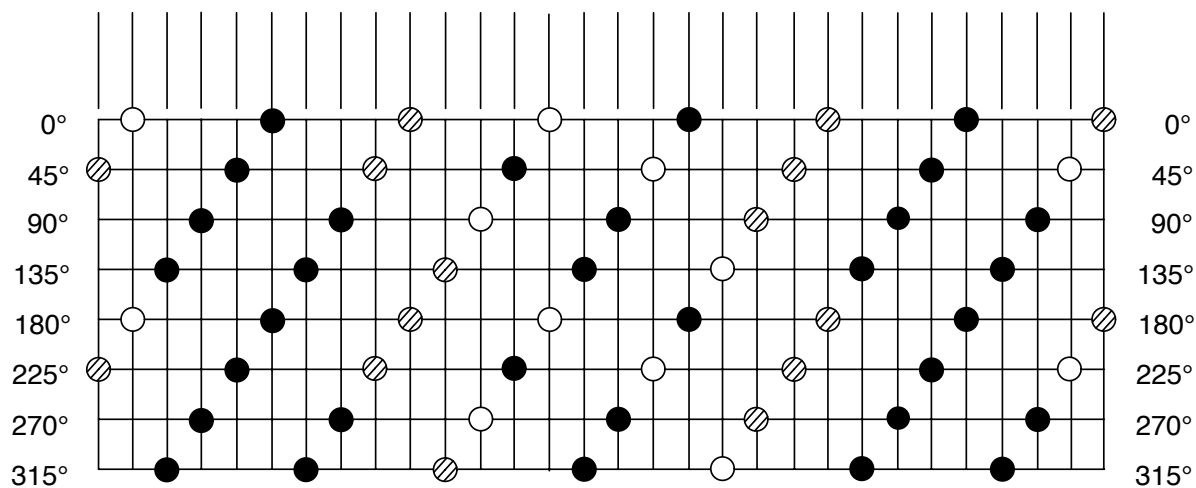
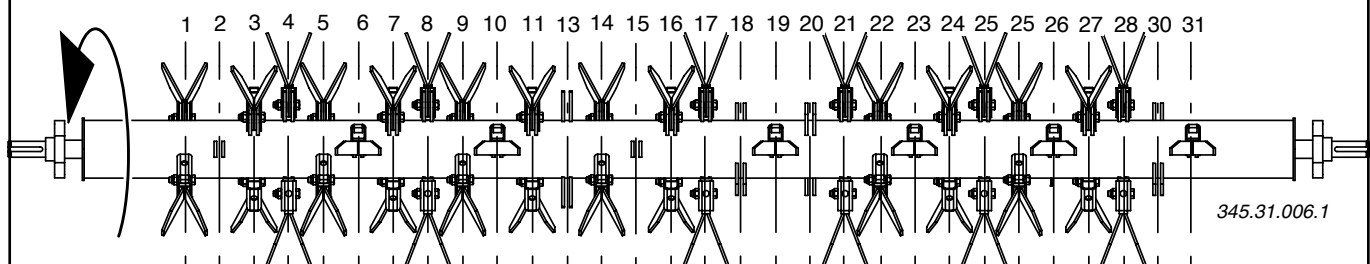
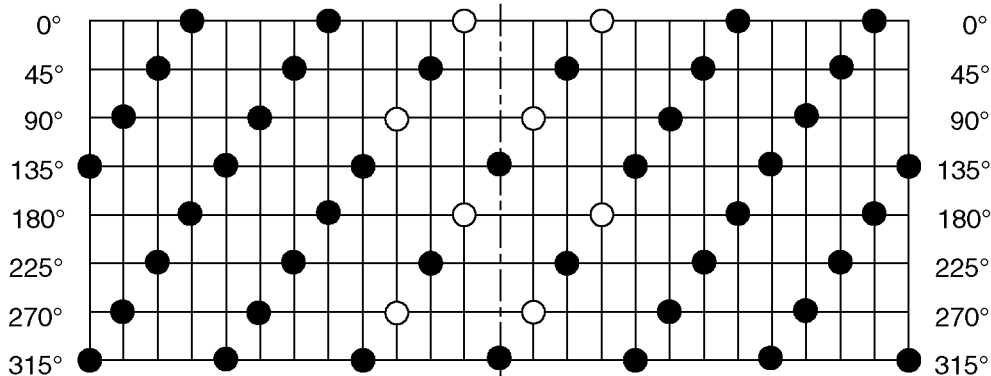
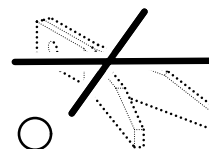
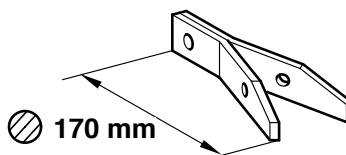
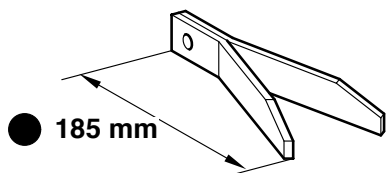
- Attenersi assolutamente alle indicazioni di sicurezza di cui sopra!

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 25 26 27 28 30 31

345.31.006.1

0°
45°
90°
135°
180°
225°
270°
315°

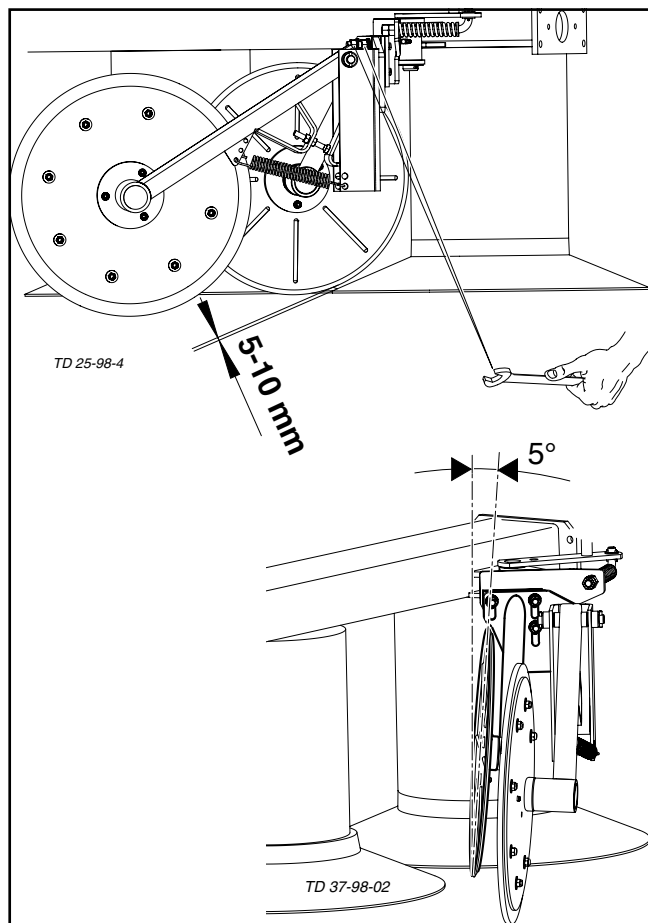
EUROCAT 316 F (Type PTM 345)

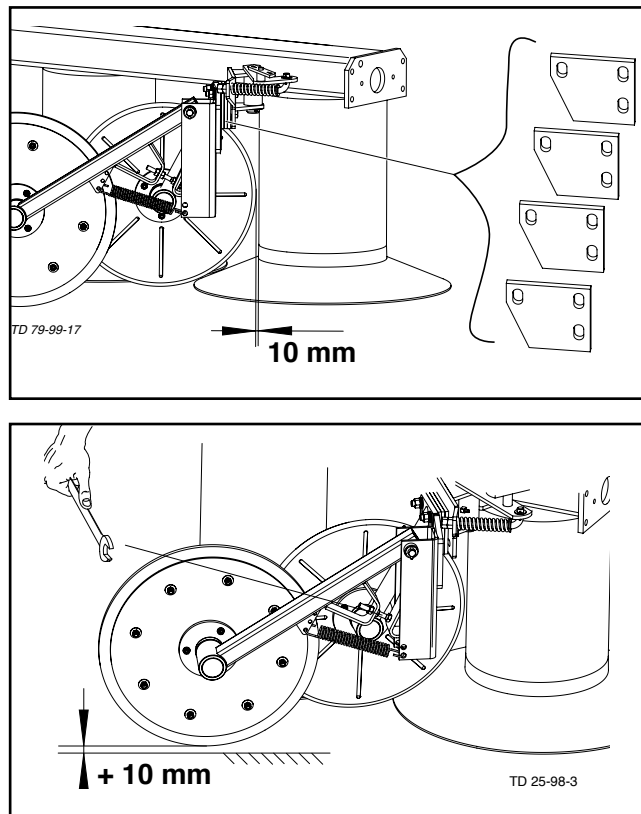
185 mm

170 mm

082-02-02

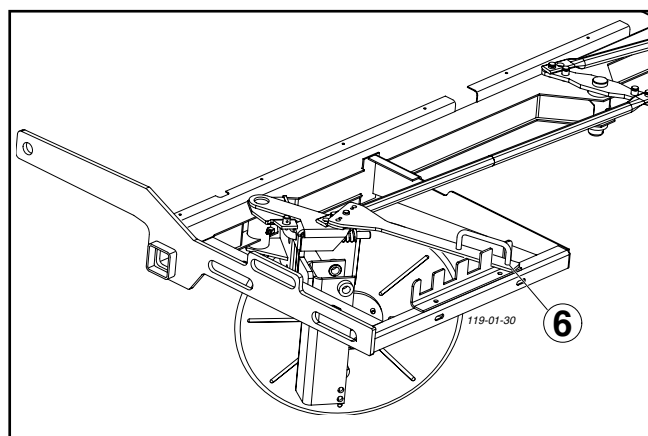
Regolazione dei due andanatori (8i

Disco andanatore anteriore

- Distanza fra piattello falciante e piattello andanatore: **5 - 10 mm**.
- Inclinazione: 5°

Disco andanatore posteriore

Impostazione: **+ 10 mm**.

Regolazione della larghezza di andana (8i

La larghezza dell'andana può essere modificata manovrando le apposite leve (6).

Se si verifica un intasamento si deve impostare una larghezza di andana maggiore.

Montare staffe di trasporto vanno

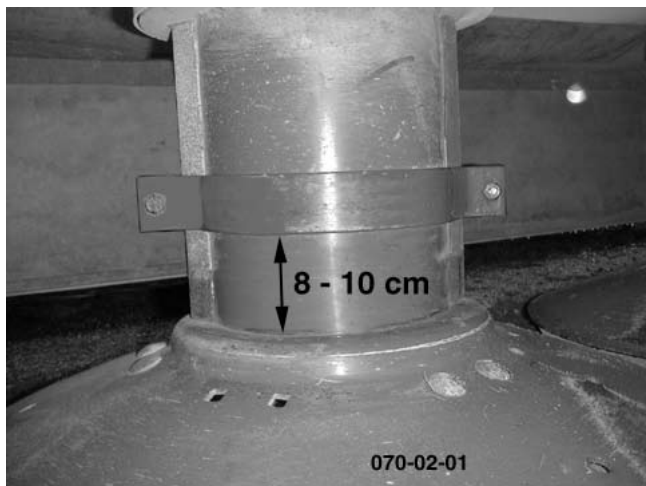
Zur Vermeidung von Verstopfungen bei schwerem Futter können zusätzliche Förderbügel auf die inneren Mähtrommeln montiert werden.

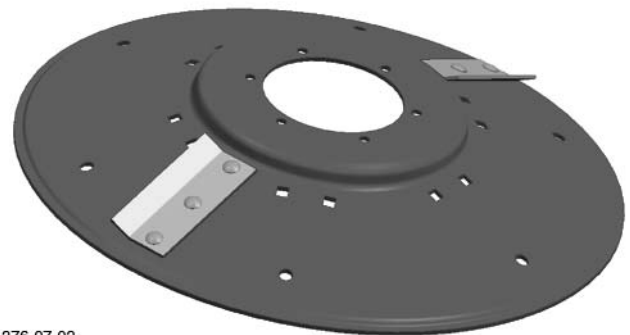
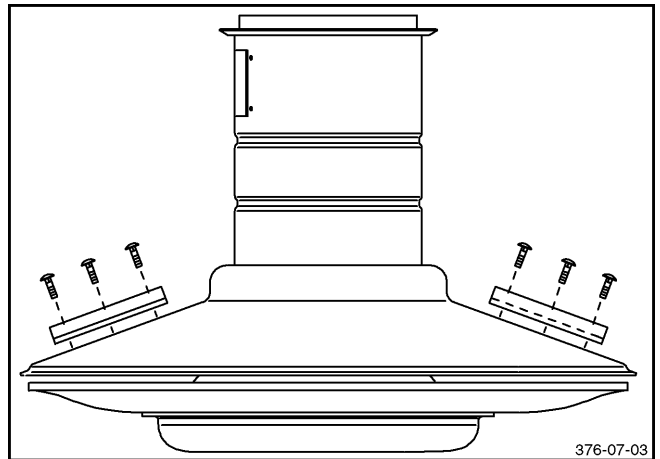
Impostazione: “8 – 10 cm”

Attenzione!

Nelle falciatrici con condizionatore (CR) le staffe di trasporto vanno smontate.

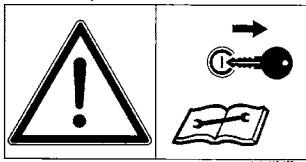
- Kollisionsgefahr wenn die Bügel zu hoch montiert sind

070-02-01

Montaggio delle staffe di trasporto interne

Per evitare intasamenti in caso di foraggio pesante si possono montare ulteriori staffe di trasporto.

376-07-03

376-07-02

Precauzioni di sicurezza

- Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.

Istruzioni generali di manutenzione

Al fine di mantenere in buono stato la macchina anche in seguito ad un lungo periodo di esercizio, si raccomanda di osservare le istruzioni riportate qui di seguito.

- Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.

In particolare si dovrà controllare:

- gli avvitamenti dei coltelli nelle falciatrici
- gli avvitamenti dei denti nelle andanatrici e negli spandivoltafieno

Pezzi di ricambio

a. **I pezzi originali e gli accessori** sono stati concepiti specificamente per le nostre macchine.

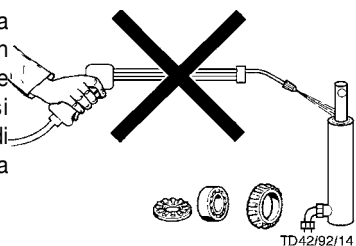
b. Richiamiamo esplicitamente la Vostra attenzione sul fatto che pezzi ed accessori non forniti dalla nostra Ditta non sono stati da noi controllati né autorizzati.

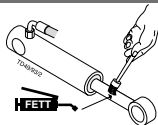
c. Il montaggio e/o l'impiego di tali prodotti potrebbe pertanto alterare o compromettere le caratteristiche strutturali della macchina. Viene esclusa qualunque forma di responsabilità da parte del produttore per danni causati dall'impiego di pezzi e accessori non originali.

d. Per modifiche apportate di propria iniziativa come per l'impiego di pezzi applicati sulla macchina viene esclusa la responsabilità del produttore.

Pulizia di parti macchina

Attenzione! Il pulivapor non deve essere utilizzato per la pulizia di supporti, cuscinetti e parti idrauliche.

- Pericolo per la formazione di ruggine!
- Terminata la pulizia, ingrassare le parti secondo lo schema di lubrificazione ed eseguire una breve prova di funzionamento.
- Effettuando la pulizia con una pressione troppo alta si corre pericolo di danneggiare la vernice.

Sosta all'aperto

- Nel caso di una sosta prolungata all'aperto, i pistoni idraulici sono da pulire e da lubrificare con del grasso.

Sosta durante l'inverno

- L'attrezzo è da pulire a fondo prima della sosta invernale.
- Proteggere l'attrezzo contro le intemperie invernali.
- Sostituire o rabboccare l'olio della trasmissione.
- Tutte le parti lavorate sono da proteggere contro la ruggine.
- Ingrassare tutte le parti come indicato nello schema di lubrificazione.

Alberi cardanici

- vedi anche note in appendice.

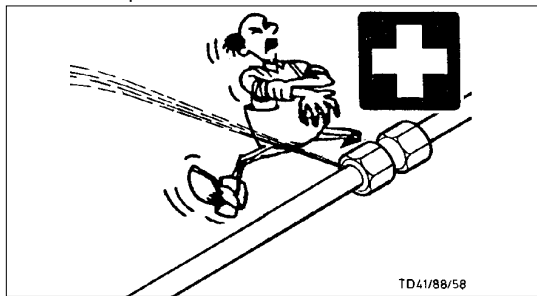
Per la manutenzione attenersi alle seguenti regole.

In linea di massima valgono le istruzioni contenute nel presente manuale d'istruzione.

Nel caso in cui il manuale non contenga istruzioni a proposito, valgono le istruzioni contenute nel manuale d'istruzione del rispettivo fabbricante di alberi cardanici, accluso in fornitura.

Impianto idraulico

Attenzione! Pericolo di lesioni ed infezioni.

Liquidi che fuoriescano sotto una pressione elevata possono penetrare attraverso la cute. Consultare pertanto subito un medico, quando si venga investiti da un fiotto d'olio dell'impianto.

Dopo le prime dieci ore di lavoro ed in seguito ogni 50 ore di lavoro

- verificare la tenuta del gruppo idraulico e delle condutture e se necessario stringere i collegamenti a vite.

Ogni volta, prima di mettere in funzione l'impianto

- verificare lo stato di usura dei tubi dell'impianto idraulico.

Ripristinare subito tubi idraulici logorati o danneggiati. Le condutture di sostituzione devono essere conformi ai requisiti tecnici stabiliti dal produttore.

I tubi sono soggetti ad un naturale processo d'invecchiamento. La loro durata d'uso non deve andare oltre i 5-6 anni.

Precauzioni di sicurezza

• Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.

• Evitare di effettuare operazioni sotto la macchina senza predisporre gli opportuni sostegni.

• Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.

Riparazioni

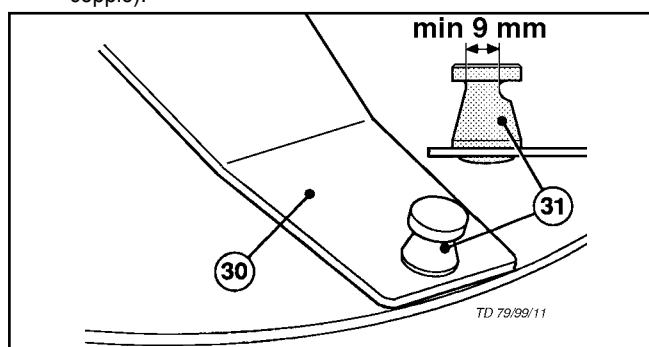
Si prega di attenersi alle istruzioni su come eseguire le riparazioni, esposte in appendice (se esistente).

Supporto per sostituzione rapida delle lame di falciatura

Attenzione!

Per la vostra sicurezza

- Controllare regolarmente le lame di falciatura e accertarsi che siano serrate strettamente!
  - Le lame di un disco di falciatura debbono essere consumate in modo uniforme (pericolo di squilibrio).

    In caso contrario, vanno sostituite con delle lame nuove (a coppie).

  - Non usare più le lame storte o danneggiate.
- Evitare di usare portalama (30) storti, danneggiati e/o logori.

Controlli sospensione delle lame di falciatura

- Controllo normale ogni 50 ore.
- Eseguire controlli più frequenti in caso di falciatura su terreno pietroso o altre condizioni d'impiego difficili.
- Controllo immediato se si va a finire sopra un ostacolo fisso (per es.: pietra, pezzo di legno, ecc.).

Eseguire i controlli

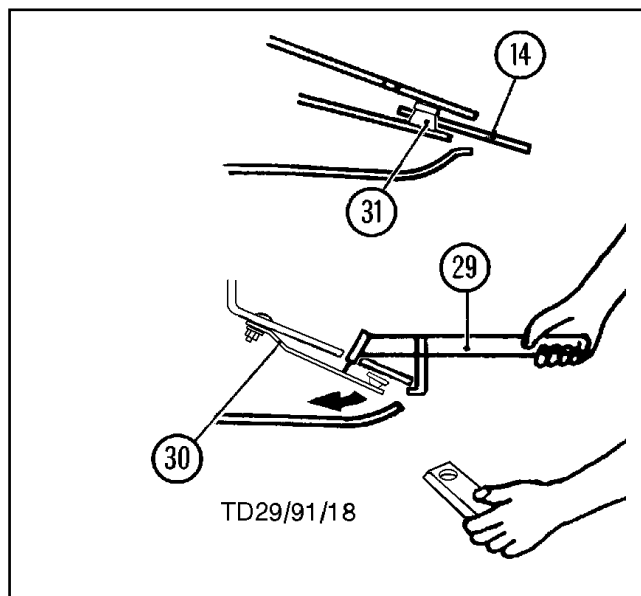
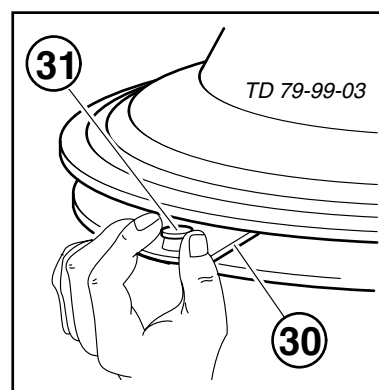
- Come descritto al capitolo „Sostituzione delle lame di falciatura".

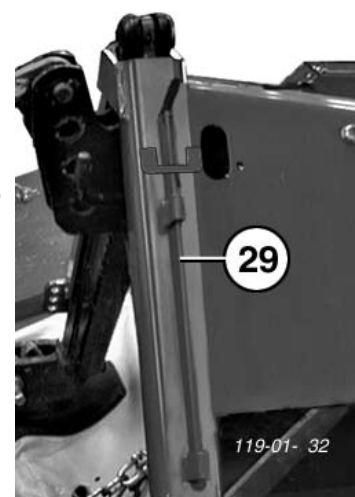
Attenzione!

Non usare più le componenti danneggiate, deformate o molto consumate (pericolo di incidenti).

Sostituzione delle lame di falciatura

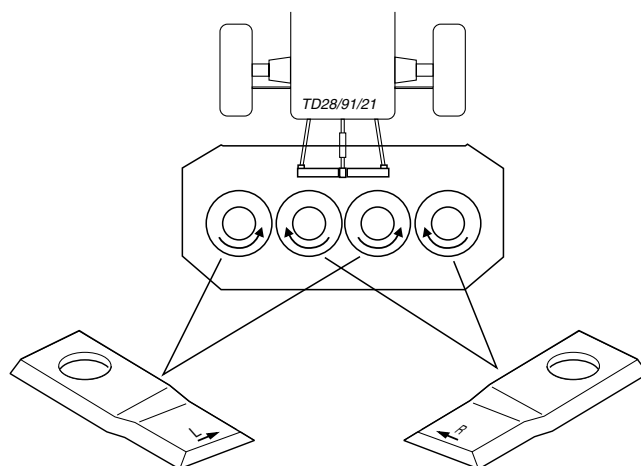
1. Tenete ferma la leva (29) in corrispondenza del bordo inferiore del tamburo e spingete verso il basso il supporto mobile (30).

- Il coltello (14) è appeso al perno (31).

2. **Rimuovere la lama di falciatura (14).**
3. **Asportare i resti di foraggio e pulire**
   - intorno al perno (31)
4. **Controllare**
   - che il perno (31) della lama non sia danneggiato o consumato e che sia serrato strettamente
   - che il supporto (30) non sia danneggiato o spostato e che sia serrato strettamente

5. **Montare la lama di falciatura e rimuovere la leva (29)**

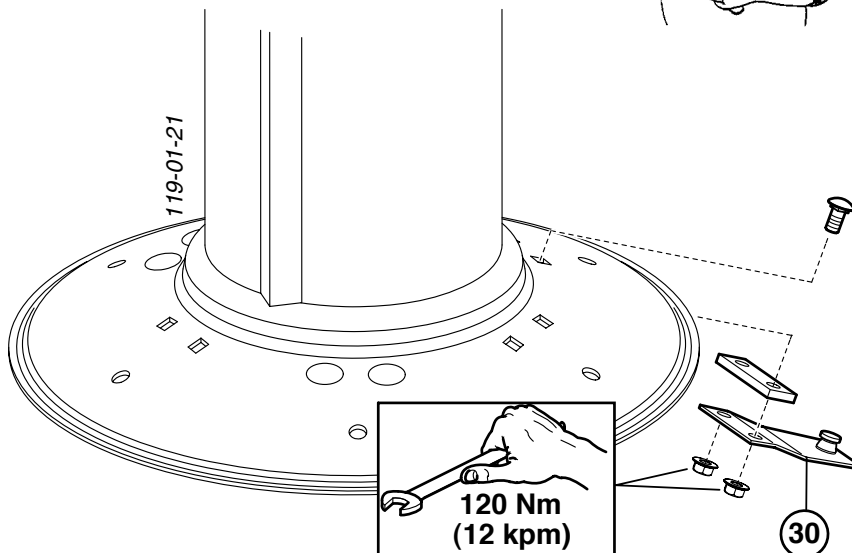
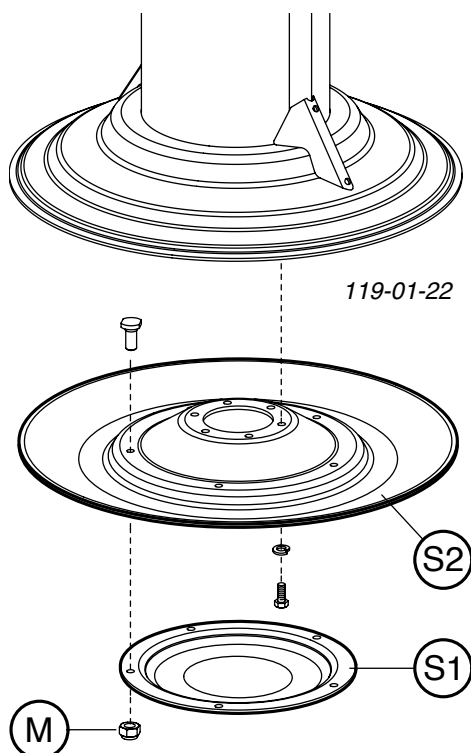
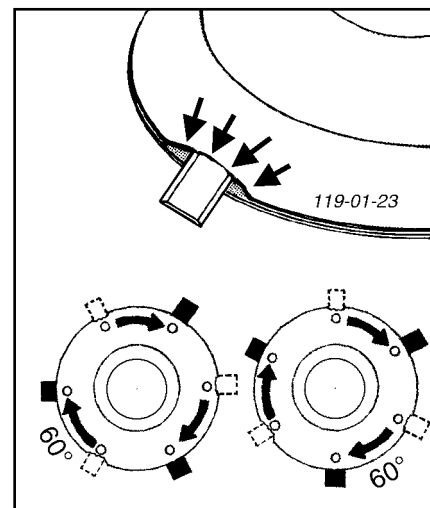
* Inserire la leva (29) nelle due staffe ad U

Coltelli

Nel tamburo di taglio il grado di usura di tutti i coltelli deve essere uniforme (pericolo di squilibrio). In caso contrario provvedere a sostituirli con dei coltelli nuovi.

Attenzione! Il montaggio va eseguito esattamente nel modo descritto.

- Montare i coltelli con la lettera "L" solo sui tamburi falcianti sinistrorsi.
- Montare i coltelli con la lettera "R" solo sui tamburi falcianti destrorsi.

Piattelli falcianti

Nel caso in cui i piattelli falcianti in corrispondenza delle lame falcianti siano logori si deve procedere nel seguente modo:

- Rimuovere entrambi i piattelli scorrevoli inferiori (S1, S2).
- Smontare le viti dai portacoltelli (30).
- Spostare i portacoltelli di 60°.
- Stringere le viti (120 Nm).
  - dopo alcune ore di esercizio controllare che le viti siano ben strette.
- Rimontare correttamente i due piattelli scorrevoli inferiori.

Maggiore altezza di taglio con piattello falciante da taglio alto

Spessori (dotazione standard)

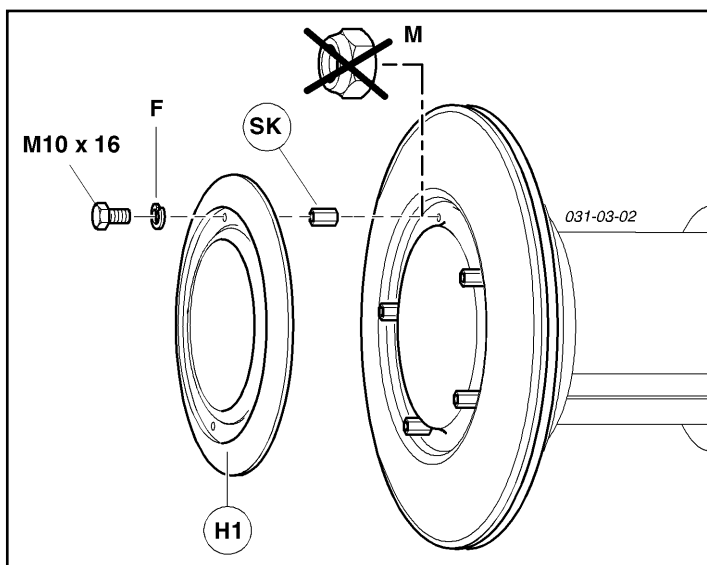
- Se la macchina è provvista di dotazione standard la lunghezza di taglio può essere regolata inserendo degli spessori.
- vedi capitolo ”Messa in funzione”.

Piattello falciante da taglio alto (dotazione opzionale)

In tal modo l’altezza di taglio aumenta di 23 mm.

Togliendo più o meno spessori, si riduce di conseguenza l’altezza di taglio.

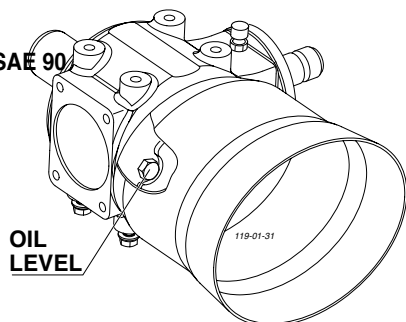
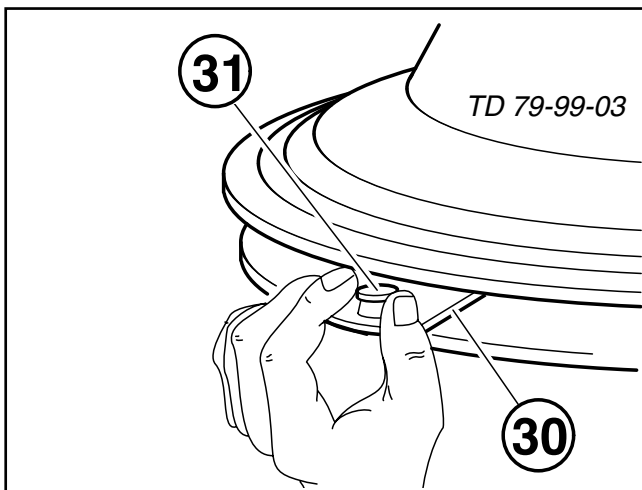
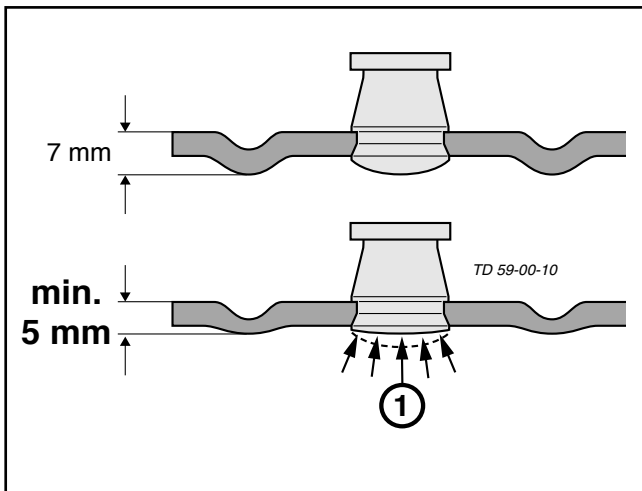
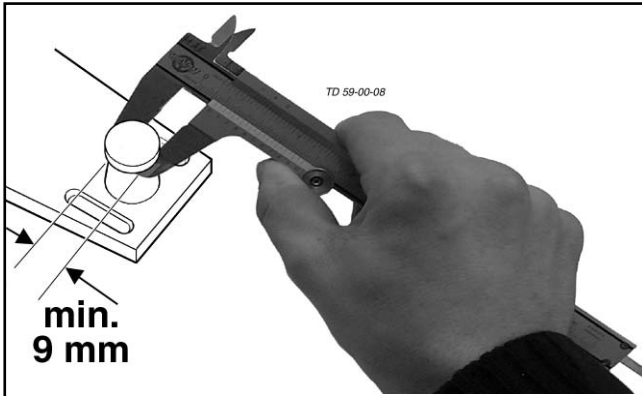
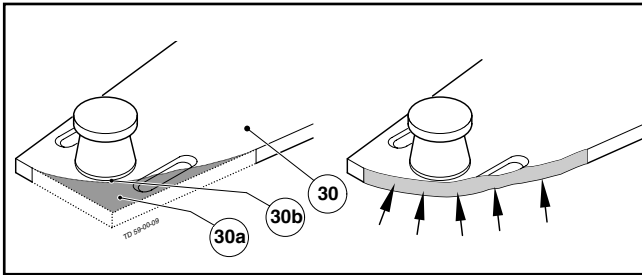
Montaggio del piattello falciante da taglio alto

1. togliere i dadi (M)
2. Montare il piattello falciante da taglio alto (H1).
   - avvitare i distanziatori esagonali (SK) sui perni filettati e poi stringerli.
   - montare il piattello falciante da taglio alto (H1) per mezzo delle viti esagonali M10 x 16 e l’anello di sicurezza (F).
3. Dopo alcune ore di esercizio controllare che tutte le viti siano ben strette.

Per sostituire il piattello falciante da taglio alto (H1) con il piattello scorrevole standard (S1) si deve procedere in modo analogo, ma in successione contraria.

Ingranaggio concorrente

- Il cambio dell’olio va effettuato dopo le prime 50 ore di esercizio.

  La quantità d’olio, a condizioni di esercizio normali, dev’essere ripristinata ogni anno (OIL LEVEL).
- Cambiare l’olio in ogni caso dopo aver raggiunto i 100 ettari.

Quantità d’olio: **0,7 litri SAE 90**

Attenzione!

Pericolo d'infortuni in caso di logorio dei particolari soggetti ad usura!

I particolari soggetti ad usura sono:

- i supporti delle lame falcianti (30)
- i perni delle lame falcianti (31)

In caso di logorio dei particolari soggetti ad usura, questi non debbono più essere usati. In caso contrario non garantiamo che il perno delle lame falcianti resti fisso in sede.

Come conseguenza sussiste pericolo d'infortuni in quanto possono schizzar fuori delle parti (lame falcianti, perni).

Controllate che la sospensione delle lame falcianti non sia logora o altrimenti danneggiata:

- prima di mettere in funzione la macchina;
- a frequenti intervalli durante l'impiego;
- subito dopo essere finiti sopra un ostacolo consistente (pietre, pezzi di legno, metallo ecc.).

Fasi controllo visivo

1. Asportare le lame falcianti.

2. Eliminare i resti di mangime ed ogni traccia di sporco

- intorno al perno (31).

Attenzione!

Sussiste pericolo d'incidenti quando:

- la zona di usura (30a) è già consumata fino ad arrivare al perno (30b) della lama
- il diametro del perno non supera i **9 millimetri**
- lo spessore del profilato risulta inferiore a **5 millimetri** (spessore iniziale = 7 millimetri)
- la chiodatura (1) del perno è consumata
- il perno (31) delle lame traballa.

Se constatate uno o più di questi casi dovete interrompere immediatamente la falciatura.

Sostituite immediatamente le parti logore con parti originali Pöttinger.

DATI TECNICI

Descrizione	EUROCAT 276 F Type 344	EUROCAT 316 F Type 345
Attacco	Gancio a tre punti frontale Weiste cat. II.	Gancio a tre punti frontale Weiste cat. II.
Ingombro di lavoro	2,70 m	3,05 m
Ingombro di transporto	2,65 m	3,00 m
Numero dei tamburi falcianti	4	4
Numero dei coltelli pro tamburo falciante	3	3
Rendimento per superficie	2,7 ha/h	3,2 ha/h
Numero di giri della presa di moto (U/min)	540 / 1000	540 / 1000
Protezione sovraccarico trasmissione snodata	1500 Nm	1500 Nm
Assorbimento di potenza senza condizionatore con condizionatore	41 kW (55 PS) --	45 kW (60 PS) 52 kW (70 PS)
Peso CLASSIC CLASSIC - PLUS ALPHAMOTION ALPHAMOTION - PLUS ALPHAMOTION - PLUS ED	650 kg 660 kg -- -- --	720 kg 730 kg 870 kg 895 kg 1070 kg
Livello di pressione acustica costante	90,4 dB (A)	91,1 dB (A)

Salvo modifiche.

Attrezzatura a richiesta

- Preparatore per la falciatura (Conditioner)
- Cartelli
- Illuminazione
- 8 spessori

Attacchi necessari

- 1 distributore idraulico a semplice effetto
  (Dotazione minima consentita del trattore in caso di unità falciante con condizionatore)
  Pressione d'esercizio min.: 80 bar
  Pressione d'esercizio mass.: 180 bar

- Presa elettrica a 7 poli per l'impianto d'illuminazione (12 Volt)

[1)] Eventuali differenze di peso dipendono dalla dotazione della macchina.

Ubicazione della targhetta del modello

Il numero di fabbricazione è riportato sulla targhetta del modello raffigurata a lato e punzonata al telaio della macchina. Non si può dar seguito ai casi di prestazione di garanzia e ad eventuali domande nel caso in cui non si indichi il numero di fabbricazione della macchina.

Si prega in annotare il numero di fabbricazione sulla prima pagina del manuale delle istruzioni per l'uso subito dopo aver preso in consegna la macchina/l'apparecchio.

Utilizzo conforme della falciatrice

La falciatrice **„EUROCAT 276 F (Type PTM 344)**“ „**EUROCAT 316 F (Type PTM 345)“** è destinata esclusivamente al solo impiego agricolo.

- Per falciare prati ed erbe a stelo corto.

  Qualsiasi impiego eccedente quello soprammenzionato è considerato non conforme.

  Il fabbricante non risponde per gli eventuali danni risultanti dall'impiego non conforme della macchina. Il rischio è a solo carico dell'utilizzatore.

- Perché l'impiego del caricafieno sia regolamentare, occorre che vengano osservate le condizioni di controllo e manutenzione prescritte dal produttore.

APPENDICE

Migliori risultati con i ricambi originali Pöttinger

- **Qualità e precisione nelle misure**
  - Sicurezza d’uso
- **Affidabilità di funzionamento**
- **Maggior durata**
  - Economicità
- **Disponibilità garantita dal Vostro rivenditore Pöttinger**

Di fronte alla scelta tra un ”ricambio originale” e un’”imitazione” spesso la decisione è determinata dal prezzo. Un ”acquisto conveniente” può tuttavia diventare molto costoso.

All’acquisto controllate perciò sempre di aver scelto l’originale con il quadrifoglio!

Istruzioni per la sicurezza sul lavoro

Tutte le istruzioni che riguardano la sicurezza sono contrassegnate in questo manuale con il segnale di pericolo raffigurato qui a lato.

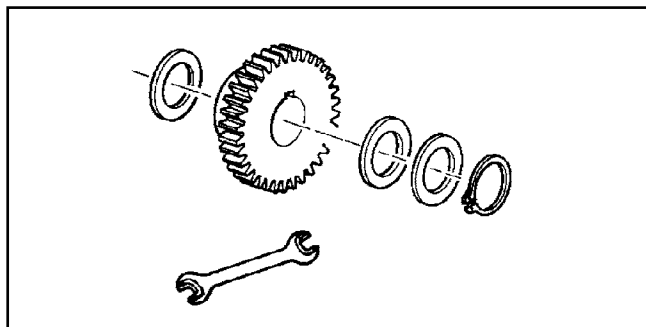
1.) Utilizzo regolamentare

a. Si veda "Dati tecnici".

b. Parte integrante dell'utilizzo regolamentare è anche il rispetto delle norme di funzionamento, di quelle per la manutenzione generale e periodica prescritte dal costruttore.

2.) Pezzi di ricambio

a. I pezzi di ricambio originali e gli accessori sono stati concepiti specificatamente per le macchine.

b. Richiamiamo la Vostra attenzione sul fatto che i pezzi di ricambio gli accessori che non sono forniti dalla nostra ditta, non sono stati né collaudati né approuam da noi.

c. Il montaggio e/o l'utilizzo di tali prodotti possono perciò modificare, in determinate circostanze, in modo negativo, oppure compromettere da un punto di vista costruttivo, le caratteristiche date. Si esclude qualsiasi responsabilità del costruttore per danni risultanti dall'impiego di pezzi ed accessori non originali.

d. Si esclude parimenti qualsiasi responsabilità del costruttore in caso di modifiche e dell'utilizzo arbitrari di elementi strutturali e portati della macchina.

3.) Dispositivi di sicurezza

Tutti i dispositivi di sicurezza debbono essere montati sulla macchina ed essere in perfetto stato. E' necessaria la sostituzione tempestiva delle protezioni o delle strutture di rinforzo usurate e danneggiate.

4.) Prima della messa in moto

a. L'operatore deve prendere confidenza, prima di iniziare lavorare con la macchina, con tutto l'apparato di comando e con il funzionamento della macchina stessa.

b. Prima di ogni messa in moto si deve verificare la sicurezza stradale e di funzionamento del veicolo o dell'apparecchio.

5.) Amianto

Determinati particolari acquistati del veicolo possono contenere amianto per esigenze tecniche di base. Osservare il contrassegno dei pezzi di ricambio.

6.) Vietato il trasporto di persone

a. Non è permesso il trasporto di persone sulla macchina.

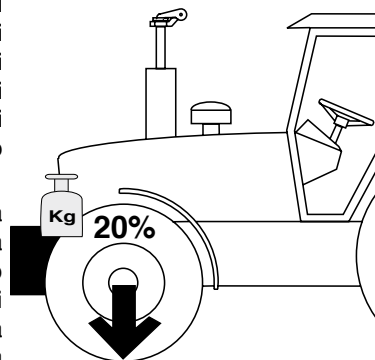
b. La circolazione della macchina sulle strade pubbliche è permessa soltanto nella posizione descritta per il trasporto su strada.

7.) Caratteristiche di guida con gli apparecchi portati

a. Si deve zavorrare l'automezzo di traino sul lato anteriore, oppure su quello posteriore, con pesi sufficienti al fine di assicurarne l'efficienza di guida e di frenatura (minimo 20% del peso a vuoto dell'automezzo sull'asse anteriore).

b. Le caratteristiche di guida vengono influenzate dalle condizioni del piano stradale e dagli apparecchi portati. Si deve perciò adattare di volta in volta il modo di guidare alle condizioni del terreno e del fondo stradale.

c. In caso di percorso a curve con macchina a rimorchio si debbono inoltre tenere presenti sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volanica!

d. In caso di percorso a curve con apparecchi rimorchiati oppure semirimorchiati si debbono parimenti tenere in considerazione sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volanica!

8.) Note di carattere generale

a. Prima di agganciare gli apparecchi alla sospensione a tre punti si deve portare la leva di sistema nella posizione in cui si escludano sollevamenti ed abbassamenti accidentali!

b. Pericolo d'infortunio nell'accoppiare gli apparecchi al trattore!

c. Pericolo d'infortunio nella zona della tiranteria a tre punti per schiacciamento e ferimento!

d. Non sostare nella zona posta fra il trattore e l'apparecchio quando si aziona il comando esterno per l'attacco a tre punti!

e. Montare e smontare la trasmissione cardanica soltanto a motore spento.

f. Durante la circolazione su strada con l'apparecchio sollevato, la leva di comando deve essere assicurata contro l'abbassamento accidentale (bloccaggio della leva).

g. Appoggiare a terra gli apparecchi portati e togliere la chiavetta d'avviamento prima di abbandonare il trattore!

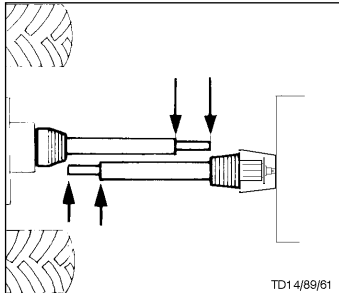
h. Nessuno deve sostare nella zona compresa fra l'apparecchio e il trattore senza aver prima assicurato il veicolo in posizione con il freno di stazionamento e/o con cunei fermaruote!

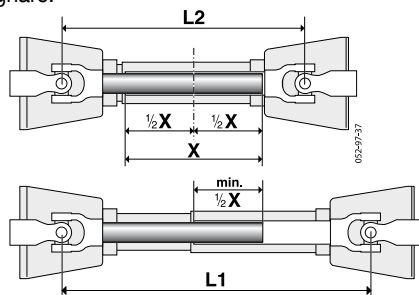
i. Regolazioni e reparature, cosi come lavori di manutenzione e cura non devono essere fatti con il propulsore in moto. Spegnere il motore del trattore e aspettare l'interruzione della machina e togliere l'albero cardanico dall'albero di distribuzione.

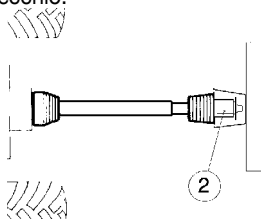
9.) Pulitura della macchina

Non utilizzare una pulitrice ad alta pressione per pulire le parti idrauliche e i cuscinetti.

Adattamento della trasmissione cardanica

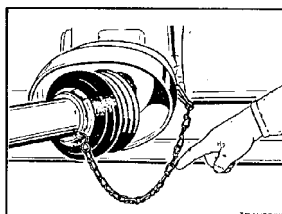
Si stabilisce la lunghezza giusta tenendo entrambe le metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra.

Procedimento di taglio a misura

Per adattarne la lunghezza si debbono tenere le due metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra nella posizione di funzionamento (L2) più corta e segnare.

Attenzione!

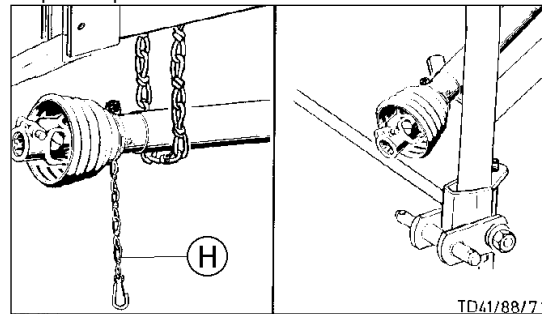
- Rispettare la lunghezza di lavoro massima consentita (L1).
  - Mirare alla copertura maggiore possibile (min. $^1/_2$ X) del tubo.
- Accorciare il tubo di protezione interno ed esterno in modo eguale.
- Inserire il dispositivo limitatore di sicurezza (2) sul lato dell'apparecchio!

- Prima di ogni messa in moto della trasmissione cardanica verificare se i dispositivi di serraggio siano scattati in posizione in modo regolare.

Catena di sicurezza

Assicurare il tubo di protezione della trasmissione cardanica con una catena per evitarne la rotazione.

Assicurarsi che la trasmissione cardanica disponga di un raggio d'azione sufficientemente ampio!

Istruzioni di lavoro

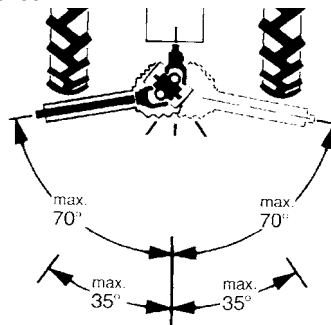
Non si deve superare il numero massimo consentito dei giri della presa di moto durante l'impiego della macchina.

- Dopo aver disinnestato la presa di moto, l'apparecchio portato può continuare a funzionare per forza d'inerzia. Lavorare all'apparecchio soltanto dopo il suo arresto completo.
- Quandosi stacca la macchina porre la trasmissione cardanica come prescritto, ovvero assicurarla per mezzo di una catena. Non utilizzare la catena di sicurezza (H) per sospendere la trasmissione cardanica.

Articolazione grandangolare:

Angolazione max. in condizioni di funzionamento e di inattività: 70°.

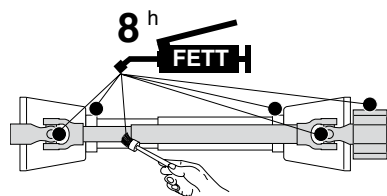
Articolazione normale:

Angolazione max. in condizioni di inattività: 90°.

Angolazione max. in condizioni di funzionamento: 35°.

Manutenzione

Sostituire immediatamente le protezioni usurate.

- Ingrassare con grasso di marca prima di ogni messa in moto e ogni 8 ore di funzionamento.
- Pulire ed ingrassare la trasmissione cardanica prima di ogni lungo periodo di inattività.

  L'impiego durante la stagione invernale richiede l'ingrassaggio dei tubi di protezione onde evitarne il grippaggio per freddo.

Attenzione!

Utilizzare soltanto la tramissione cardanica indicata, ovvero fornita, perché altrimenti decadono i diritti di prestazione della garanzia in caso di eventuali danni.

Istruzioni di funzionamento quando si utilizza un innesto a camme

L'innesto a camme è un giunto limitatore di coppia che fa scattare a "zero" il momento torcente in caso di sovraccarico. Si reinserisce l'innesto scattato staccando la trasmissione della presa di moto.

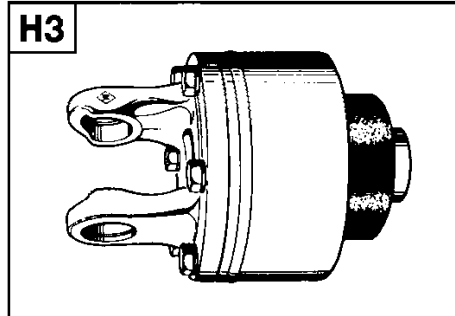
Il regime d'inserzione dell'innesto è inferiore a 200 giri/min.

ATTENZIONE!

Reinserimento possibile anche in caso di diminuzione del numero di giri della presa di forza.

NOTA!

L'innesto a camme della trasmissione cardanica non è un "indicatore di pieno". Si tratta di un semplice dispositivo limitatore di sicurezza che serve a proteggere il Vostro automezzo da eventuali danneggiamenti. Se guiderete in modo ragionevole, eviterete anche l'intervento frequente dell'innesto, proteggendo quindi sia l'innesto che la macchina da usura inutile.

Intervallo di lubrificazione: 500 h (grasso speciale)

Importante per le trasmissioni cardaniche con innesto a frizione

In caso di sovraccarico e brevi punte di coppia torcente la coppia viene limitata e trasmessa uniformemente durante il tempo di slittamento.

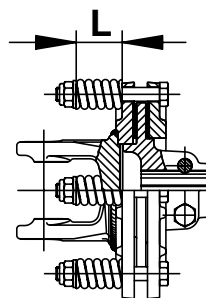
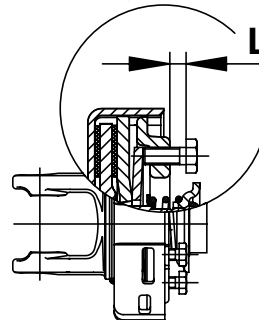
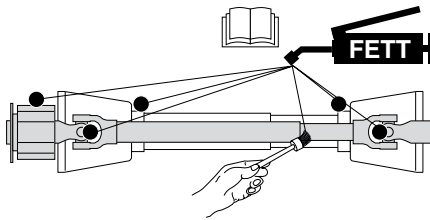
Prima dell' impiego e dopo prolungata inattività controllare il funzionamento del limitatore di coppia.

a.) Rilevare la misura „L“ sulla molla di pressione delle K90,K90/4 e K94/1 e/o della vite di regolazione delle K92E e K92/4E.

b.) Allentare le viti fino allo scaricamento del dischi d' attrito e fare ruotare il limitatore di coppia.

c.) Regolare le viti sulla misura „L“.

Il limitatore è nuovamente reinserito.

K90,K90/4,K94/1

K92E,K92/4E

D Schmierplan

8h	alle 8 Betriebsstunden
20h	alle 20 Betriebsstunden
40 F	alle 40 Fuhren
80 F	alle 80 Fuhren
1 J	1 x jährlich
100 ha	alle 100 Hektar
FETT	FETT
1 =	Anzahl der Schmiernippel
(IV)	Siehe Anhang "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Variante
📖	Siehe Anleitung des Herstellers

F Plan de graissage

8h	Toutes les 8 heures de service
20h	Toutes les 20 heures de service
40 F	Tous les 40 voyages
80 F	Tous les 80 voyages
1 J	1 fois par an
100 ha	tous les 100 hectares
FETT	GRAISSE
1 =	Nombre de graisseurs
(IV)	Voir annexe "Lubrifiants"
Liter	Litre
*	Variante
📖	Voir le guide du constructeur

GB Lubrication chart

8h	after every 8 hours operation
20h	after every 20 hours operation
40 F	all 40 loads
80 F	all 80 loads
1 J	once a year
100 ha	every 100 hectares
FETT	GREASE
1 =	Number of grease nipples
(IV)	see supplement "Lubrificants"
Liter	Litre
*	Variation
📖	See manufacturer's instructions

NL Smeerschema

8h	alle 8 bedrijfsuren
20h	alle 20 bedrijfsuren
40 F	alle 40 wagenladingen
80 F	alle 80 wagenladingen
1 J	1 x jaarlijks
100 ha	alle 100 hectaren
FETT	VET
1 =	Aantal smeernippels
(IV)	Zie aanhangsel "Smeermiddelen"
Liter	Liter
*	Varianten
📖	zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

S Smörjschema

8h	Varje 8:e driftstimme
20h	Varje 20:e driftstimme
40 F	Varje 40: e lass
80 F	Varje 80: e lass
1 J	1 x årligen
100 ha	Varje 100:e ha
FETT	FETT
1 =	Antal smörjnipplar
(IV)	Se avsnitt "Drivmedel"
Liter	liter
*	Utrustningsvariant
📖	Se tillverkarens anvisningar

N Smøreplan

8h	Hver 8. arbeidstime
20h	Hver 20. arbeidstime
40 F	Hvert 40. lass
80 F	Hvert 80. lass
1 J	1 x årlig
100 ha	Totalt 100 Hektar
FETT	FETT
1 =	Antall smørenipler
(IV)	Se vedlegg "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Unntak
📖	Se instruksjon fra produsent

I Schema di lubrificazione

8h	ogni 8 ore di esercizio
20h	ogni 20 ore di esercizio
40 F	ogni 40 viaggi
80 F	ogni 80 viaggi
1 J	volta all'anno
100 ha	ogni 100 ettari
FETT	GRASSO
1 =	Numero degli ingrassatori
(IV)	vedi capitolo "materiali di esercizio"
Liter	litri
*	variante
📖	vedi istruzioni del fabbricante

E Esquema de lubricación

8h	Cada 8 horas de servicio
20h	Cada 20 horas de servicio
40 F	Cada 40 viajes
80 F	Cada 80 viajes
1 J	1 vez al año
100 ha	Cada 100 hectáreas
FETT	LUBRICANTE
1 =	Número de boquillas de engrase
(IV)	Véase anexo "Lubrificantes"
Liter	Litros
*	Variante
📖	Véanse instrucciones del fabricante

P Plano de lubrificação

8h	Em cada 8 horas de serviço
20h	Em cada 20 horas de serviço
40 F	Em cada 40 transportes
80 F	Em cada 80 transportes
1 J	1x por ano
100 ha	Em cada100 hectares
FETT	Lubrificante
1 =	Número dos bocais de lubrificação
(IV)	Ver anexo "Lubrificantes"
Liter	Litro
*	Variante
📖	Ver instruções do fabricante

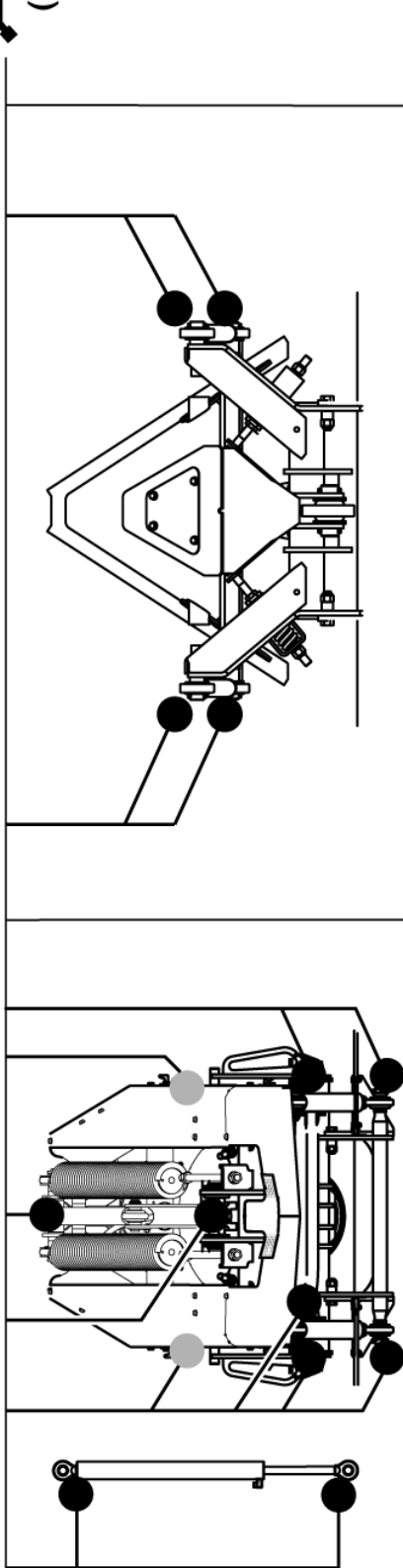
FIN Voitelukaavio

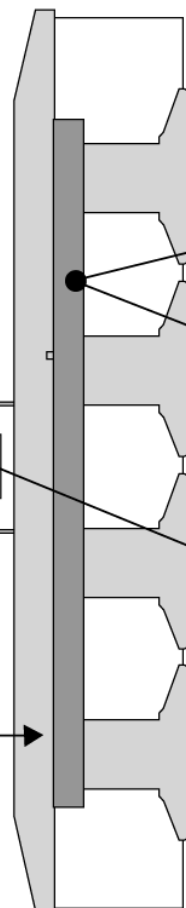
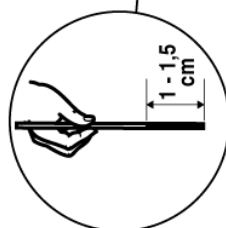
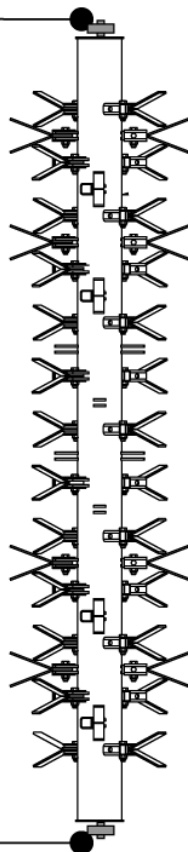
8h	8 käyttötunnin välein
20h	20 käyttötunnin välein
40 F	40 kuorman välein
80 F	80 kuorman välein
1 J	kerran vuodessa
100 ha	100 ha:n välein
FETT	RASVA
1 =	Voitelunippojen lukumäärä
(IV)	Katso liite "Polttoaineet"
Liter	Litraa
*	Versio
📖	Katso valmistajan ohjeet

DK Smøreplan

8h	Hver 8. driftstime
20h	Hver 20. driftstime
40 F	Hvert 40. læs
80 F	Hvert 80. læs
1 J	1 gang årligt
100 ha	For hver 100 hektar
FETT	Fedt
1 =	Antal smørenipler
(IV)	Se smørediagrammet
Liter	Liter
*	Udstyrsvariant
📖	Se producentens anvisninger

FETT (IV)

50h

Variante
NOVACAT 306 F

1 - 1,5 cm

(III) 0,7 Liter

(III) 11 Liter

(III) 13 Liter

EUROCAT 276 F

EUROCAT 316 F

410-05-12

1 J (100h)

Betriebsstoffe

Ausgabe 1997

Leistung und Lebensdauer der Maschine sind von sorgfältiger Wartung und der Verwendung guter Betriebsstoffe abhängig. Unsere Betriebsstoffauflistung erleichtert die richtige Auswahl geeigneter Betriebsstoffe.

Im Schmierplan ist der jeweils einzusetzende Betriebsstoff durch die Betriebsstoffkennzahl (z.B. “III”) symbolisiert. Anhand von “Betriebsstoffkennzahl” kann das geforderte Qualitätsmerkmal und das entsprechende Produkt der Mineralölfirmen festgestellt werden. Die Liste der Mineralölfirmen erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Getriebeöl gemäß Betriebsanleitung - jedoch mindestens 1 x jährlich wechseln.

- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Vor Stillegung (Winterperiode) Ölwechsel durchführen und alle Fettschmierstellen abschmieren. Blanke Metallteile außen (Gelenke, usw.) mit einem Produkt gemäß “IV” in der umseitigen Tabelle vor Rost schützen.

GB

Lubricants

Edition 1997

The performance and the lifetime of the farm machines are highly depending on a careful maintenance and application of correct lubricants. our schedule enables an easy selection of selected products.

The applicable lubricants are symbolized (eg. “III”). According to this lubricant product code number the specification, quality and brandname of oil companies may easily be determined. The listing of the oil companies is not said to be complete.

Gear oils according to operating instructions - however at least once a year.

- Take out oil drain plug, let run out and duly dispose waste oil.

Before garaging (winter season) an oil change and greasing of all lubricating points has to be done. Unprotected, blanc metal parts outside (joints, etc.) have to be protected against corrosion with a group "Iv" product as indicated on the reverse of this page.

F

Lubrifiants

Édition 1997

Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d’un entre-tien soigneux et de l’utilisation de bons lubrifiants. Notre liste facilite le choix correct des lubrifiants.

Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex."III") se référant à un lubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas d’être complète.

Pour l’huile transmission consulter le cahier d’entretien - au moins une fois par an.

- retirer le bouchon de vidange, laisser l'huile s'écouler et l'éliminer correctement.

Avant l’arrêt et hiver: vidanger et grais-ser. métaux nus à l' extérieur protéger avec un produit type “Iv” contre la rouille (consulter tableau au verso).

I

Lubrificanti

Edizione 1997

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto.Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratter-istico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).

- Togliere il tappo di scarico a vite dell’olio; far scolare l’olio e eliminare l’olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "Iv" della tabella riportata sul retro della pagina.

NL

Smeermiddelen

Uitgave 1997

prestaties en levensduur van de machines zijn afhankelijk van een zorgvuldig onderhoud en het gebruik van goede smeermiddelen. Dit schema vergemakkelijkt de goede keuze van de juiste smeermiddelen.

Olie in aandrijvingen volgens de gebruiksaanwijzing verwisselen - echter tenminste 1 x jaarlijks.

- Aftapplug er uit nemen, de olie aftappen en milieuvriendelijk verwerken.

Voor het buiten gebruik stellen (winterperiode) de olie-wissel uitvoeren en alle vetnippel smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een product uit groep "Iv" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.

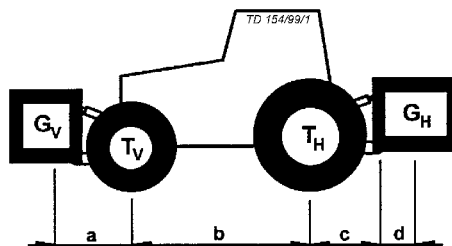
Betriebsstoff-Kennzahl **Lubricant indicator** **Code du lubrifiant** **Numero caratteristico del lubrificante** **Smeermiddelen code**	**I**	(II) ÖL	**III**	FETT (IV)	**V**	**VI**	**VII**
gefordertes Qualitätsmerkmal required quality level niveau de performance demandé caratteristica richiesta di qualità verlangte kwaliteitskenmerken	HYDRAULIKöL HLP DIN 51524 Teil 2 Siehe Anmerkungen * ** ***	Motorenöl SAE 30 gemäß API CD/SF motor oil SAE 30 according to API CD/SF huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF oilo motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5 gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5 huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K) lithium grease graisse au lithium grasso al litio	Getriebefließfett (DIN 51 502:GOH transmission grease graisse transmission grasso fluido per riduttori e motoroduttori	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R) complex grease graisse complexe grasso a base di saponi complessi	Getriebeöl SAE 90 bzw. 85 W-140 gemäß API-GL 5 gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5 huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5 oilio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5

Firma	I	(II)	III	(IV)	V	VI	VII	ANMERKUNGEN
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Bei Verbundarbeit mit Naßbremsen-schlep-pern ist die internatio-nale Spezifikation J 20 A erforderlich ** Hydrauliköle HLP-(D) + HV *** Hydrauliköle auf Pflan-zenölbasis HLP + HV Biologisch abbaubar, deshalb besonders umweltfreundlich
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBO-RAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRAC-TAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLIESSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAU-LIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROLGREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROLGREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUS-TROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIE-BEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBE-ÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAROIL GP 80W-90 GEAROIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVVAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENOGEAR HYDRA * PLANTOHYD 40N ***	TITAN HYDRAMOT 1O3O MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85 W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	RENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAU-LIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖISAE90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/T46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMNIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTI-GEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46 ** WIOLAN HR 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	

Combinazione trattore + attrezzo

Quando si attaccano degli attrezzi al telaio frontale a tre punti si deve fare attenzione a non superare il peso complessivo ammesso, i carichi per asse ammessi e le portate dei pneumatici del trattore. Il carico sull'assale anteriore del trattore deve corrispondere sempre ad almeno il 20% del peso vuoto del trattore.

Accertatevi in prima persona che questi requisiti sussistano, prima di acquistare l'attrezzo, eseguendo i calcoli qui di seguito riportati oppure pesando la combinazione trattore + attrezzi.

Calcolo del peso complessivo, dei carichi per asse e della portata dei pneumatici nonché dello zavorramento minimo necessario

Per il calcolo sono necessari i seguenti dati:

T_L [kg]	Peso vuoto del trattore	1
T_V [kg]	Carico assale anteriore del trattore vuoto	1
T_H [kg]	Carico assale posteriore del trattore vuoto	1
G_H [kg]	Peso complessivo attrezzo posteriore / zavorra posteriore	2
G_V [kg]	Peso complessivo attrezzo anteriore / zavorra anteriore	2

a [m]	Distanza fra baricentro attrezzo anteriore / zavorra anteriore e centro dell'assale anteriore	2 3
b [m]	Interasse del trattore	1 3
c [m]	Distanza fra centro dell'assale posteriore e centro della sfera del braccio inferiore	1 3
d [m]	Distanza fra centro della sfera del braccio inferiore e baricentro attrezzo posteriore / zavorra posteriore	2

1 Vedi manuale d'uso del trattore
2 Vedi listino prezzi e/o manuale d'uso dell'attrezzo
3 Misurare

Attrezzo posteriore e/o combinazioni anteriore/posteriore

1. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO ANTERIORE $G_{V\,min}$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato anteriore del trattore.

$$G_{V\ \min} = \frac{G_H \bullet (c+d) - T_V \bullet b + 0{,}2 \bullet T_L \bullet b}{a+b}$$

Attrezzo anteriore

2. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO POSTERIORE G_{Hmin}

$$G_{H\ \min} = \frac{G_V \bullet a - T_H \bullet b + 0{,}45 \bullet T_L \bullet b}{b+c+d}$$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato posteriore del trattore.

3. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSALE ANTERIORE $T_{V\ tat}$

(Se con l'attrezzo anteriore (G_V) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario (G_{Vmin}) sulla parte anteriore, si deve aumentare il peso dell'attrezzo anteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte anteriore)

$$T_{V\ tat} = \frac{G_V \bullet (a+b) + T_V \bullet b - G_H \bullet (c+d)}{b}$$

Riportate in tabella il carico assale anteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

4. CALCOLO DEL CARICO COMPLESSIVO EFFETTIVO G_{tat}

(Se con l'attrezzo posteriore (G_H) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario (G_{Hmin}) sulla parte posteriore, si deve aumentare

$$G_{tat} = G_V + T_L + G_H$$

il peso dell'attrezzo posteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte posteriore!)

Riportate in tabella il carico complessivo ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

5. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSALE POSTERIORE $T_{H\ tat}$

Riportate in tabella il carico assale posteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

$$T_{H\ tat} = G_{tat} - T_{V\ tat}$$

6. PORTATA DEI PNEUMATICI DEL TRATTORE

Riportate in tabella il valore doppio (due pneumatici) della portata dei pneumatici ammessa (consultando ad esempio documentazione del fabbricante dei pneumatici).

Tabella

	Valore effettivo secondo calcoli		Valore ammesso secondo manuale d'uso		Valore doppio della portata dei pneumatici ammessa (due pneumatici)
Zavorramento minimo davanti/dietro	/ kg		---		---
Peso complessivo	kg	≤	kg		---
Carico assale anteriore	kg	≤	kg	≤	kg
Carico assale posteriore	kg	≤	kg	≤	kg

Lo zavorramento minimo dev'essere applicato al trattore sotto forma di attrezzo o come peso di zavorra!

I valori calcolati devono essere minori o uguali (≤) ai valori ammessi!

Accorciamento del braccio superiore

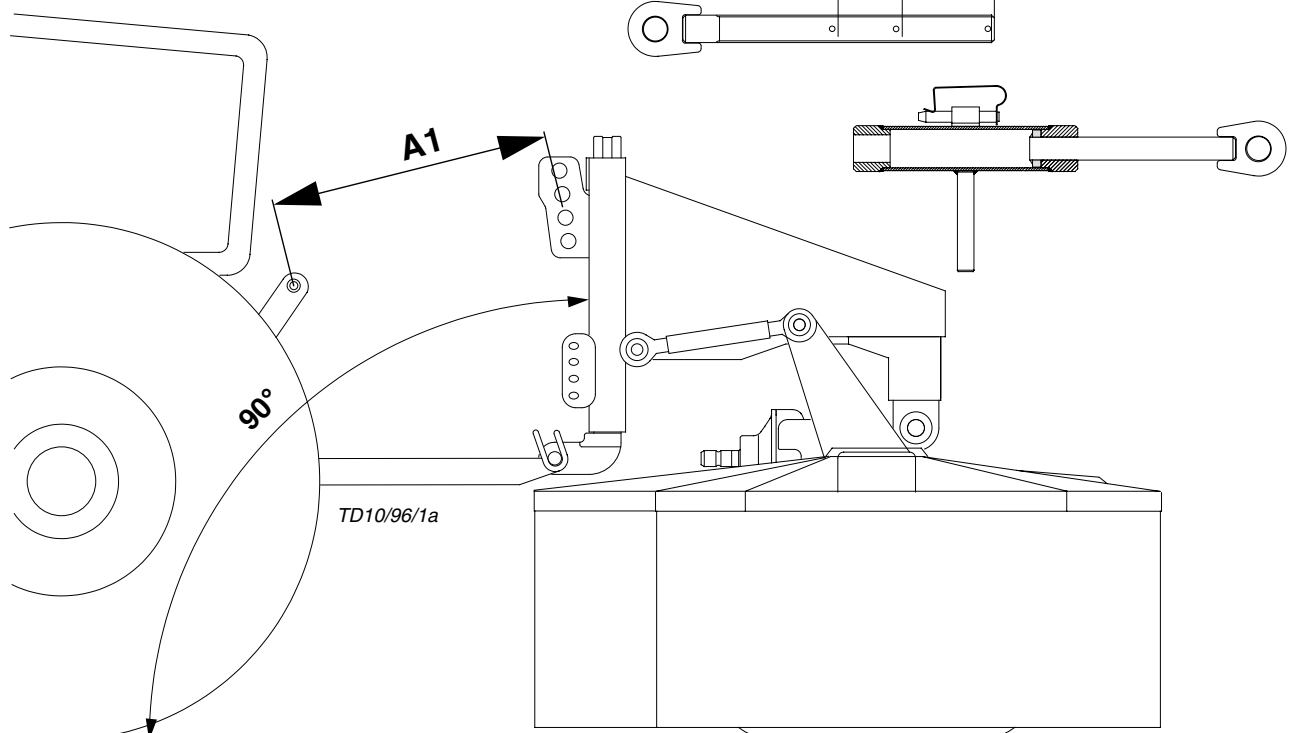
1. Accoppiare l'attrezzo alle barre inferiori del sollevatore.
2. Allineare verticalmente il cavalletto di montaggio (90°)
3. Smontare il fuso filettato
   - rimuovere la bussola di serraggio
   - estrarre il fuso filettato
4. Misurare la distanza "A1"
5. Accorciare il fuso filettato (prendere la misura "A2" dalla tabella)
6. Montare il fuso filettato
   - fissare con la bussola di serraggio

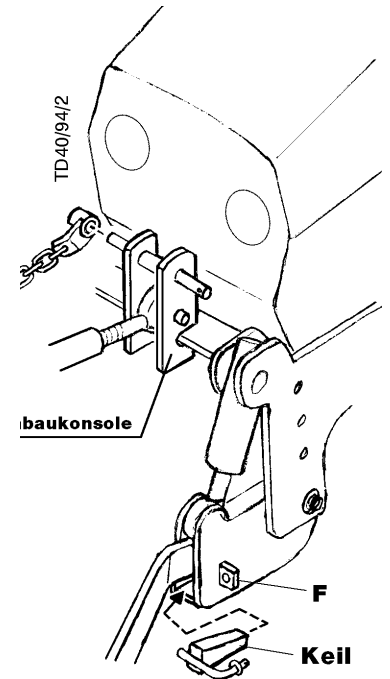
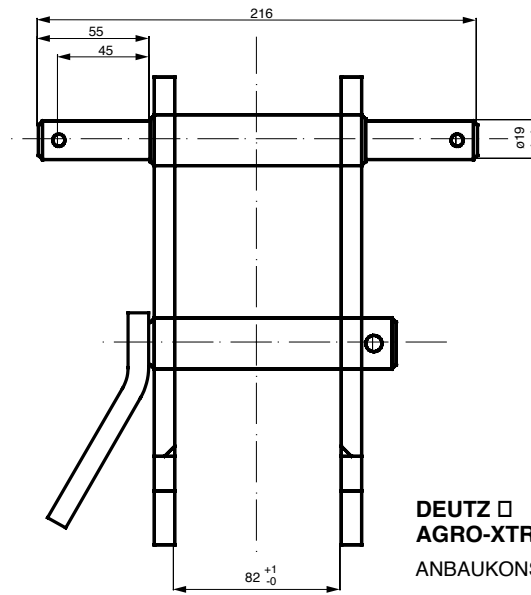
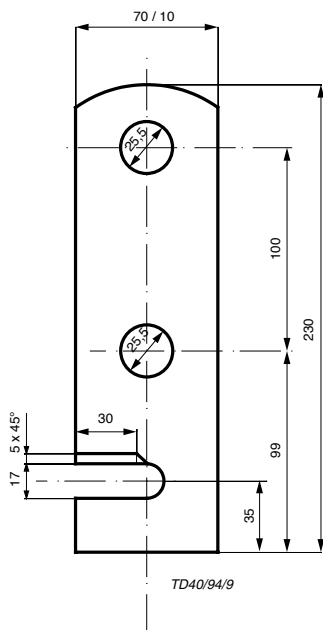
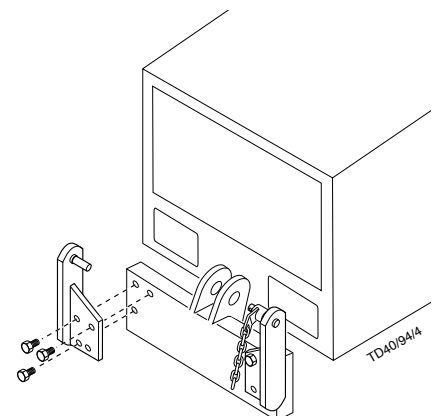
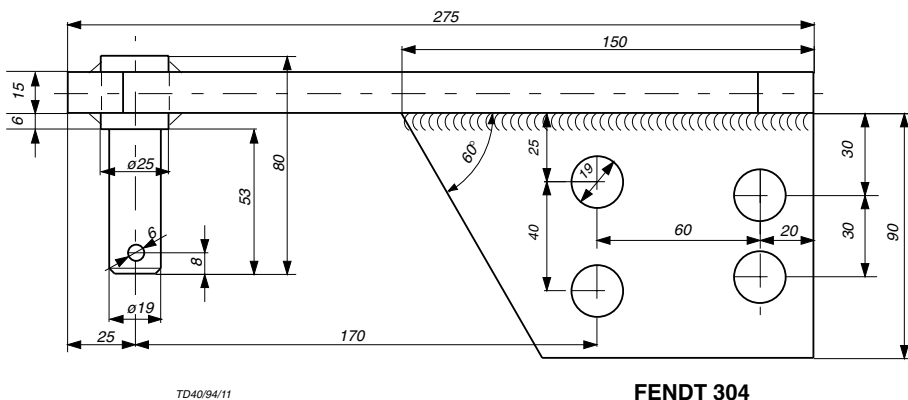
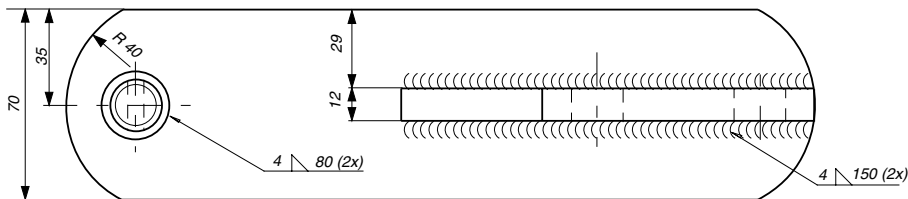
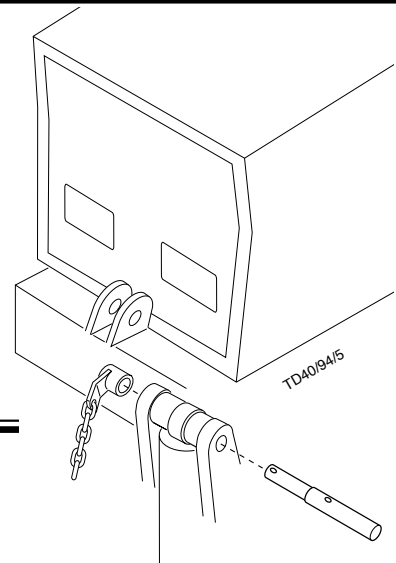
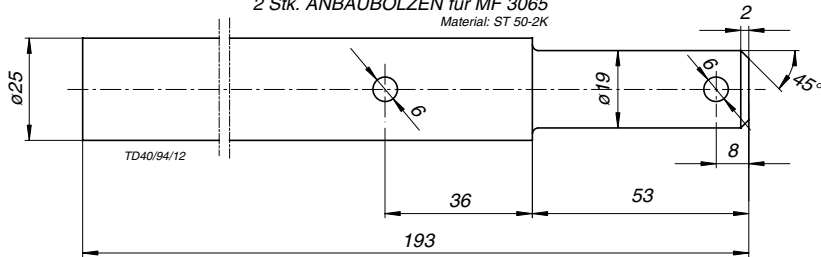
Oberlenker kürzen

1. Gerät an die Unterlenker des Hubwerks ankuppeln.
2. Anbaubock senkrecht ausrichten (90°).
3. Gewindespindel ausbauen
   - Spannhülse enfernen
   - Gewindespindel herausdrehen
4. Abstand **"A1"** abmessen
5. Gewindespindel kürzen (Maß **"A2"** der Tabelle entnehmen)
6. Gewindespindel einbauen
   - Mit Spannhülse sichern

Encurtar o braço superior de engate

1. Acoplar o aparelho à barra inferior do dispositivo de elevação.
2. Alinhar verticalmente o cavalete de montagem (90°).
3. Desmontar o fuso roscado
   - Retirar a bucha de fixação
   - Desapertar o fuso roscado
4. Medir a distância **„A1"**
5. Encurtar o fuso roscado (consultar a medida **„A2"** na tabela)
6. Montar o fuso roscado
   - Fixar com bucha de fixação

A1	A2
660 - 760 mm	0 mm
590 - 660 mm	100 mm
510 - 590 mm	170 mm

TD10/96/1a

Allegato 1

Certificato di conformita‘ comunitario

rispondente alla normativa CEE 98/37 Comunità Economica Europea

Noi **ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.**

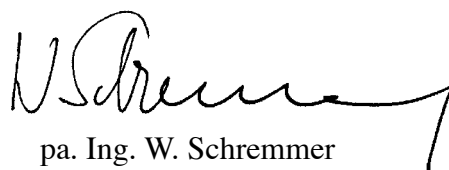
A-4710 Grieskirchen, Industriegelände 1

dichiariamo sotto la nostra piena responsabilità che il prodotto

(Marca)

Falciatrice a tamburi

(Descrizione, tipo)

EUROCAT 276 F		344
EUROCAT 276 F - PLUS		344
EUROCAT 316 F		345
EUROCAT 316 F - PLUS		345
EUROCAT 316 F	alpha motion	345
EUROCAT 316 F - PLUS	alpha motion	345
EUROCAT 316 F - PLUS ED	alpha motion	345

cui la presente dichiarazione si riferisce, risponde alla normativa CEE/98/37 in materia di sicurezza e sanità, nonchè a quanto richiesto dalle altre direttive CEE.

Per un‘appropriato riscontro nell‘ambito della normativa CEE delle norme di sicurezza e sanitarie sopra citate, è (sono) stata(e) consultata(e) la(e) seguente(i) norma(e) e/o specifica(che) tecnica(che):

(Titolo e/o numero, data di promulgazione della(e) norma(e) e/o specifica(che) tecnica(che))

Grieskirchen, 12.09.2007

(Luogo e data del rilascio)

pa. Ing. W. Schremmer
Entwicklungsleitung

(Nome, qualifica e firma dell‘incaricato)

Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geieverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza contínuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Beroende på den tekniska utvecklingen arbetar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter.

Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvisning.

Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning.Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga.

Fel förbehållna.Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A – 4710 Grieskirchen

La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réser-vons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Beroende på den tekniska utvecklingen arbe-tar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter.Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvis-ning. Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning.

Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga. Fel förbehållna.

Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A – 4710 Grieskirchen

La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Som et ledd i den tekniske videreutviklingen arbeider PÖTTINGER Ges.m.b.H. stadig med forbedring av firmaets produkter.

Derfor tar vi forbehold om endringer i forhold til bildene og beskrivelsene i denne bruksanvisningen, krav om endringer på allerede leverte maskiner kan ikke utledes fra dette.

Tekniske angivelser, mål og vekt er veiledende. Med forbehold om feil.

Kopiering eller oversetting, også i utdrag, utelukkende med skriftlig tillatelse fra

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Following the policy of the PÖTTINGER Ges. m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamonos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Som led i den tekniske videreudvikling arbejder PÖTTINGER Ges.m.b.H hele tiden på at forbedre firmaets produkter.

Ret til ændringer i forhold til figurerne og beskrivelserne i denne driftsvejledning forbeholdes, krav om ændringer på allerede leverede maskinen kan ikke udledes deraf.

Tekniske angivelser, mål og vægtangivelser er uforpligtende.

Der tages forbehold for fejl.

Kopiering eller oversættelse, også delvis, kun med skriftlig tilladelse fra

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.